



Ejercicios para el aprendizaje de la lengua náhuatl de Hueyapan

DICCIONARIO ESPAÑOL-NÁHUATL

Marcelino Montero Baeza

EJERCICIOS PARA EL APRENDIZAJE DE LA LENGUA NÁHUATL DE HUEYAPAN Y DICCIONARIO ESPAÑOL- NÁHUATL.

MARCELINO MONTERO BAEZA

ESTE TRABAJO FUE FINANCIADO EN EL AÑO 2012 CON
RECURSOS DEL PROGRAMA DE "APOYO A PROYECTOS DE
COMUNICACIÓN INDÍGENA" DE LA COMISIÓN NACIONAL
PARA EL DESARROLLO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS (CDI)



CDI

COMISIÓN NACIONAL
PARA EL DESARROLLO
DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

"Este libro se publicó con recursos de un programa público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido el uso para fines distintos a los establecidos en el programa".

Diseño de Portada y Formación: Monserrat López López
Edición Electrónica 2016, ISBN; en trámite, México.

ÍNDICE

Prólogo	5
Localización de Hueyapan	6
Características del náhuatl	7
Alfabeto náhuatl	8
Se papalotl - una mariposa	9
Sustantivo	9
Tlajpalole- saludo	10
Sustantivos animales	11
Sustantivos- cosas- objetos	12
Partes del cuerpo humano	13
Nombres de parajes	14
Plural de sustantivos	14
Verbos	16
Oraciones	18
Luis omogogo- Luis se enfermó	19
In kimichpapatlan	19
Pronombres personales	20
Prefijos pronominales	20
Pedro an Luis- Pedro y Luis	22
Pronombres demostrativos	22
Pronombres indefinidos	23
Prefijo pronominal sujeto	24
Prefijo pronominal	24
Prefijo posesivo	25
Prefijo pronomina reflexivo	25
Prefijo indefinido	26
Adverbios	26
Adjetivos calificativos	28
Adjetivos numerales	29
Números cardinales	29
Números ordinales	32
Números fraccionarios	33

Números distributivos	33
Partículas y sufijos numerales	33
Yitiaske tlamachtilyan	35
Iremos a la escuela	35
Enunciados interrogativos	35
Enunciado exclamativo	36
Enunciado imperativo	36
Enunciado declarativo	37
Conjugación de verbos	37
Tlen axan pano- presente	38
Tlen yo panok- pretérito	38
Tlen panos – futuro	38
Tlen panotiga –presente progresivo	39
Tlen panogo- pretérito direccional hacia acá	39
Tlen panoto- pretérito direccional hacia allá	39
Tlen panogui-futuro direccional hacia acá	40
Tlen panoti- futuro direccional hacia allá	40
Tlen panoyaya- copretérito	40
Tlen panoskia- pospretérito	41
Conversación náhuatl	41
Tlanamagatilistle	48
Diccionario español-náhuatl	49
Bibliografía	134
El autor	135

PRÓLOGO

El presente manual: "Ejercicios para el aprendizaje de la lengua náhuatl de Hueyapan" es fruto de un trabajo intenso del grupo cultural náhuatl, basado en los principios básicos de investigación comunitaria entre habitantes de Hueyapan, una comunidad de raíces indígenas situada en el municipio de Tetela del Volcán del estado de Morelos, México. Este trabajo surge de la preocupación ante la pérdida constante de la lengua náhuatl en esta región de los altos de Morelos. Así es como nace el interés por la creación de esta pequeña obra, con la variante de esta comunidad, para quedar como algo escrito ya que hasta la fecha no existe trabajo semejante, para influir en la valoración de un idioma, que es herencia de los antepasados y evitar la pérdida total del idioma náhuatl.

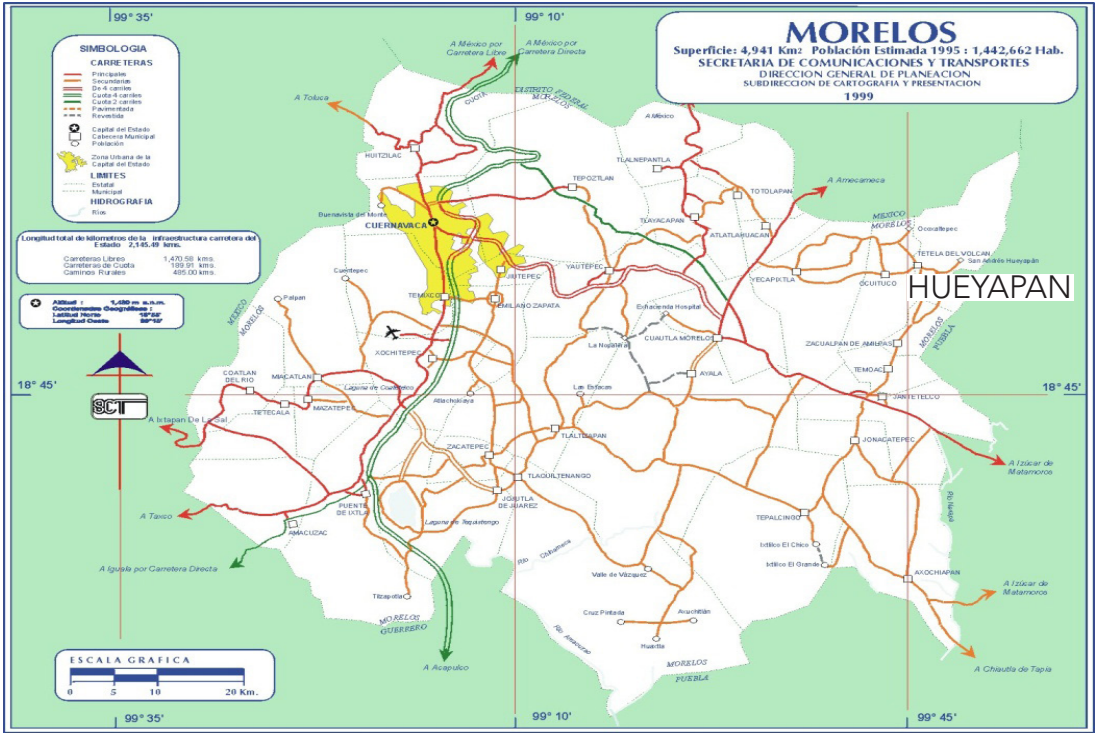
Pedimos a los lectores del presente trabajo, sean conocedores de la lengua, lingüistas o no, participar activamente en los trabajos posteriores y enriquecer más los materiales que funcionen como enseñanza hasta este momento no oficiales, pero que son tesoro de nuestras comunidades indígenas no solo del estado de Morelos, sino también de todos los estados con pueblos indígenas nahuas, como Puebla, Guerrero, Hidalgo, Distrito Federal, San Luis Potosí, Veracruz, Tamaulipas. Los errores que esta obra presente se harán cada vez menores mientras más participación exista de cada uno de nosotros.

Invitamos a adentrarse a un idioma propio y rico porque son testimonio de una valiosa cultura digna de reconocimiento y que por sus raíces vigorosas nunca morirá, puesto que por nuestras venas aún corre sangre mexicana. De esta forma abrimos camino para fortalecer los ideales que nuestros antepasados hubieran querido.

El autor.

Marcelino Montero Baeza

LOCALIZACIÓN DE HUEYAPAN



La lengua náhuatl tiene como una de sus características ser aglutinante, es decir, que en sus formas de expresión se reúnen dos o más raíces para formar una palabra y que por sí misma indica una expresión, ejemplo: coatepetl; coatl – tepetl. Dada esta característica, el náhuatl es una lengua que da facilidad de expresión en sus diversas formas.

Es de suma importancia también dejar asentado, que en la época prehispánica la lengua náhuatl era escrita a través de pinturas que representaban los actos u objetos que deseaban manifestar. Las formas de su escritura se basaba en:

Pictogramas; esta es la representación de algo en forma directa, es decir si deseaban representar atl - agua; realizaban un dibujo de un chorro de agua, tepetl – cerro o montaña; dibujaban un cerro, cal-li- casa; una casa.

Ideogramas; este es el dibujo de tipo simbólico que no necesariamente manifiesta lo que es. En el ideograma el objeto pierde su propio significado, por ejemplo: el dibujo de un sol, significa una deidad, un dios. Las huellas de pié significa una ruta seguida. Una casa en llamas indica destrucción.

Fonogramas; aquí, el dibujo está directamente ligado a otro para indicar un nombre, tomando las raíces del dibujo ejemplo: xonakatlcebolla y tepetl- cerro y nos da por resultado la palabra xonakatepetl - cerro de la cebolla.

A la llegada de los conquistadores españoles, la necesidad de comunicación entre dos culturas, trajo consigo los inicios de la escritura de la lengua náhuatl utilizando el alfabeto castellano. Debido a que en esa época no existía la real academia de la lengua española, la ortografía no estaba reglamentada bajo alguna norma, por lo que fue determinante para que la escritura náhuatl en el alfabeto castellano tuviera variantes ortográficas como el mismo español de ese tiempo.

ALFABETO NÁHUATL

A, CH, E, I, J, K, L, M, N, O, P, S, T, U, X, Y.

A, ch, e, i, j, k, l, m, n, o, p, s, t, u, x, y.

El alfabeto usado en la región de Hueyapan, se añade la letra "G" a diferencia de otras regiones. Este pequeño pero importante cambio origina la variante de esta comunidad de Hueyapan y se debe a que el fonema "G" sustituye en muchas ocasiones a la letra K. (Con sus excepciones).

Konen	gonen	hijo
Neki	negui	quiere
Tlakuas	tlaguas	comerá
Siki	sigui	más

Nik neki ni tlakuas-----nik negui ni tlaguas

Quiero comer

Nota: en lo que corresponde a la letra "L" las palabras con alargamiento en su pronunciación lo escribiremos con un guión intermedio a fin de tener un mejor ejercicio de lectoescritura.

Ejemplo:

Kal-le	casa
Tamal-le	tamal
Komal-le	comal
Tlaxkal-le	tortilla
Kual-le	bien

SE PAPALOTL - UNA MARIPOSA

La siguiente lectura muestra algunas de las características gramaticales antes mencionadas.

Se papalotl.

Se tonal otlaseuets an inigal in papalotl oxixiton. Iga tlagoyolistle opatlan an opatlan, opanogue siguin tonaltij an kuak in papalotl omogopato, oguitak se xochitl kopontok ganin oyia ichan an iga paguilistle onkan omoseui.

Una mariposa.

Un día heló y la casa de la mariposa se destruyó con tristeza voló y voló, pasaron algunos días y cuando la mariposa regresó, miró una flor donde estaba su casa y con alegría ahí se posó.



SUSTANTIVO

Nombre de personas, animales, cosas, objetos o lugares.

¿kenin timo toga?

Ne notoga

¿yeyua kenin itoga?

Yeyua itoga Él se llama

Inin altepetl ¿kenin itoga?

¿Cómo te llamas?

Yó me llamo

¿Él como se llama?

Él se llama

Este pueblo ¿Cómo se llama?

Inin altepetl itoga Gueyiapan
 Inin itoga xiuitl
 Inin itoga tetl
 Inin itoga yolkatl
 Inin itoga atl

este pueblo se llama Hueyapan
 esto se llama hierba
 esto se llama piedra
 esto se llama animal
 esto se llama agua.

LECTURA

Tlajpalole

Se soatsintle an se tlagatsintle omonamigke techin ojtle, in tlagatsintle oguiljui: -¿kenotimotlatjuilti?- in soatsintle oguinankili: -kual-le tlasojkamati uelmiak- in tlagatsintle oksepa oguiljui: - ¿kenin timotoga?- - ne notoga Xochitl- oguijto in soatsintle –an niu ni atlagüitin atlajko, kenin timotoga?- ne notoga Pablo an niu nikuajkuitin kojtlan- oguijto in tlagatsintle, an inuan omoljuijke - man teotl mits mogüiguilijtsino-.

Saludo

Una señora y un señor se encontraron en el camino, el señor le dijo: -¿Cómo amaneciste?- la señora le contestó: -bien muchas gracias - el señor otra vez le dijo; -¿Cómo te llamas?- Yó me llamo Flor- dijo la señora- y voy a traer agua a la barranca, ¿Cómo te llamas? – Yó me llamo Pablo y voy a traer leña al monte dijo el señor y ambos se dijeron – que dios te acompañe-.



SUSTANTIVOS ANIMALES

Nombre de personas o cosas.

Yolkame	Animales
Axno	Burro
Pio	Pollo
Mistle	Gato
Pitsotl	Cerdo
Ayotochi	Armadillo
Texon	Tejón
Koyotl	Coyote
Koatl	Víbora
Mejtoli	Piojo
Kuagüe	Buey
Tsigatl	Hormiga
Petlasolkoatl	Cien pies
Michi	Pez
Kimichpapatlan	Murciélago
Texpapalanalti	Caracol
Masatl	Venado
Tochtle	Conejo
Techalotl	Ardilla
Kagalotl	Cuervo
Kimichi	Ratón
Tototl	Pájaro
Tekpin	Pulga
Kosatl	Rana
Togatl	Araña
Chilpan	Avispa
Güexolotl	Guajolote
Xomili	Jumil
Chapul-li	Chapulín
Texogütsapots	Oruga



SUSTANTIVOS- COSAS- OBJETOS

Metlatl	Metate	Tletl	Fuego
Tetl	Piedra	Yejiégatl	Aire o viento
Kuitl	Leña	Nagatl	Carne
Xamitl	Adobe	Nanagatl	Hongo
Tetsopi	Tejolote	Metl	Magüey
Amochtle	Libro	Poktle	Humo
Kal-le	Casa	Iljuitl	Fiesta
Amatl	Papel		
Xal-le	Arena		
Tlegüilitl	Fogón		
Xalo	Jarro		
Xoktle	Olla		
Xiuitl	Hierba		
Mextle	Nube		
Mejtsintle	Luna		
Tonaltsintle	Sol		
Iljuigatl	Cielo		
Molkaxitl	Molcajete		
Telmajtle	Cobija		
Ixxaktle	Calzado		
Tlapechtle	Cama		
Tlaguen	Ropa		
Tsotsomajtle	Trapo o tela		
Kaxitl	Cajete o plato		
Textle	Masa		
Atlajko	Barranco		
Tepetl	Cerro		
Atl	Agua		
Amatl	Papel		
Tonal-le	Día		
Ojtle	Camino		
Kojtlan	Bosque o monte		
Tlal-le	Tierra		



PARTES DEL CUERPO HUMANO

Tsontegon	Cabeza
Tsontle cabello	Cabello
Ixkuate frente	Frente
Ixtlampa	Párpados
Yegajtsol	Nariz
Nagasjuan	Orejas
Nejnepil	Lengua
Kechtle	Cuello
Istelolo	Ojo
Mauan	Manos
Ikxiti	Pie
Ijte	Abdomen, barriga
Xiktle	Xiktle
Tlankoch	Diente
Elpan	Pecho
Kamak	Boca
Xayak	Cara
Majpil	Dedo
Istetl	Uña
Ajkole	Hombro
Tlajkotian	Cintura
Tsimpan	Sentaderas
Kostle	Piernas



Tlaxcalchiua

NOMBRES DE PARAJES

Estas son palabras compuestas, que hacen referencia a algo existente en tal o cual lugar, bien en singular o plural. A continuación se exponen nombres de parajes más conocidos en la comunidad de Hueyapan.

Hueyapan- güeyiapan	Lugar de barrancas con abundancia de agua
Tetlalkuijkuililpan	Lugar de tierras recogidas
Atlajtajko	Lugar en medio de dos barrancas
Teopankaltitlan	Barrio junto a la iglesia
Tejtesislan l	Lugar de piedras chicas - grava-
Tsapotitlan	Lugar de árboles de zapote
Tsitsintitlan	Lugar de árboles de fresno
Auasotlan	Lugar de árboles de encinos
Ostogojkoyojko	Lugar de cuevas (madriguera de zorros)
Amijlan l	Lugar donde existen manantiales de agua

PLURAL DE SUSTANTIVOS

Existen diversas formas para manifestar en plural a un sustantivo, sin embargo, estas formas no se usan indistintamente para cualquiera.

1.-La primera forma es utilizando la posposición –mej- que hace referencia por sí sola al plural.

Güilotl -----güilomej	paloma-----palomas
Tototl-----totomej	pájaro-----pájaros
Tetl-----temej	piedra-----piedras

2.-La segunda forma es repitiendo la primer sílaba del sustantivo y al finalizar se añade una "j".

Konetl-----kogonej

niño-----niños

Masatl-----mamasaj

venado-----venados

Tochtle-----totochtij

conejo-----conejos

Tsigatl-----tsitsigaj

hormiga-----hormigas

En este caso será frecuente también escuchar el cambio adicional de la terminacion "tij"

3.- La tercera forma de pluralizar a los sustantivos es utilizando la posposición "tij"

Chapul-li-----chapultij

chapulín—chapulines

Xalo-----xalotij

jarro-----jarros

Telmajtle-----telmajtij

cobija-----cobijas

Tekpin-----tekpintij

pulga-----pulgas

Tsotsomajtle---tsotsomajtij

tela-----telas

4.-Una forma más, es la utilización de la posposición -jke.

Kuagüe—kuagüejke

buey-----bueyes.



Ojtle

VERBOS

Es la palabra que indica la acción del sujeto.

En la lengua náhuatl todos los verbos son transitivos, o sea van ligados a la tercera persona del singular y en tiempo presente. No existen verbos intransitivos.

Itta	ve -----	ver
Negui	quiere-----	querer
Kagui	escucha-----	escuchar
Asi	agarra-----	agarrar
Chiuá	hace -----	hacer
Tlakua	come -----	comer
Güii	bebe -----	beber
Tlasojtla	ama-----	amar
Kochi	duerme -----	dormir
Nejnemi	camina -----	caminar
Mijtotia	baila -----	bailar
Choga	llora -----	llorar
Güetska	rie -----	reír
Teguiti	trabaja-----	trabajar
Tlajkuiloa	escribe-----	escribir

Pua
 Tegui
 Tlachpana
 Kijta
 Tsoma
 Kipia
 Namaga
 Tlani
 Kualani
 Tsajtsi
 Mauiltia

cuenta-----contar
 corta-----cortar
 barre-----barrer
 dice-----decir
 cose-----coser (surcir)
 tiene-----tener
 vende-----vender
 gana-----ganar
 enoja-----enojar
 grita-----gritar
 juega-----jugar



ORACIONES

Se piltontle tlachpana iniojtle
Un joven barre su calle

In tlagatsintle uejka nejnemi
El señor lejos camina

In tototl mu kuigatia kuagualtsin
El pájaro canta bonito

Se kaguayō tlagua sagatl
Un caballo come zacate

In piltonkogonej mu tlaloa yue tlamachtilyan
Los muchachos aprisa van a la escuela

Soakogonej momachtia mojmōstlan
Las niñas estudian diariamente

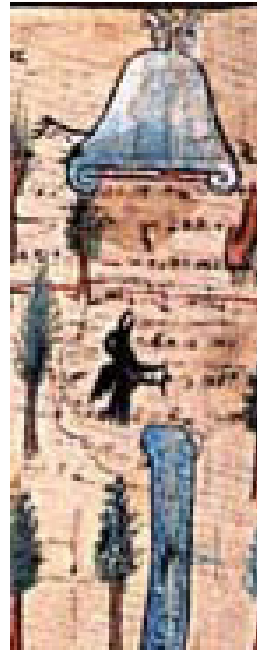
José tlapoa in amamej
José leé los papeles

No male kipoa in melio
Mi mamá cuenta el dinero

No pale teguiti pan tepetl
Mi papá trabaja en el cerro

No ikniuan kitoga tlaol-le
Mis hermanos siembran maíz

Pedro asigo tlajka pan to chan
Pedro llegó tarde a nuestra casa



Popocatepetl

LUIS OMOGOGO LUIS SE ENFERMÓ

LECTURA

Luis omogogo

Axan Luis amo oya pan tlamachtilyan, kigogoa initsontegon an ipale oguijto: -axan amo tias tlamachtilyan Luis, niguiljuitin in tlamachtijki tlonon mits pano, mostla yi tias, ti tlasalotin kenin ti tlapoas an kenin tik poas in amamej kuak yities ti güeyi an noijki ti nech matlanis nochi in tonaltij, axan xi kochi. Ni mits kwalas mupa´ noijki tlonon ti tlaguas no piltonkonetsin.

Luis se enfermó.

Hoy Luis no fue a la escuela, le duele la cabeza y su papá dijo: - hoy no irás a la escuela Luis, iré a decirle al maestro lo que te pasa, mañana ya irás, vas aprender como leer y como contar los papeles cuando ya seas grande y también me ayudarás todos los días, ahora duerme, te traeré tu medicina también lo que vas a comer, mi muchachito.

IN KIMICHPAPATLAN EL MURCIÉLAGO

Se yoal-le se kimichpapatlan kuak yi apismiguia opatlan ik iljuigatl, oguitak kenin oguisago in mejtsintle an nochi in yoal-le otlaguak miak sasayoltij an momoyojtij. Kuak oguisago in sitlalgüeyi omogop pan igoyok onkan omooseuito.



El murciélago

Una noche salió un murciélago cuando ya tenía hambre y voló por el cielo, vió como vino a salir la luna, toda la noche comió muchas moscas y mosquitos. Cuando vino a salir la estrella grande regresó a su cueva ahí fue a descansar

PRONOMBRES PERSONALES

NE----NEJUA-----YO
 TE---TEJUA -----TU
 YEGUA-----EL
 TEJUAN-----NOSOTROS
 ANMEJUAN-----USTEDES
 YEJUAN-----ELLOS

Cabe mencionar que en el idioma náhuatl de Hueyapan existe una forma de pronombres de tipo reverencial.

TEJUATSIN
 YEJUATSIN
 ANMEJUATSITSIN
 YEJUANTSITSIN

Se exceptúa para nejua

PREFIJOS PRONOMINALES

NE, NO, NI -----YO
 Ne no toga-----yó me llamo
 No toga -----me llamo

Nimotoga-----yó me llamo
 Nitlagua-----como (verbo comer)
 No tsontegon-----mi cabeza

TI, TIMO-----TU
 Tigualani-----te enojas
 Titeguiti-----trabajas
 Timogogoa-----estás enfermo
 Tiapismigui-----tienes hambre

XIGUIN-----A ELLOS.
 Xiguinnotsa-----hablales (a ellos)
 Xiguinmatlana-----auxiliales
 Xiguiniljui-----diles

NO-----MI, MÍO (de pertenencia)
 Noaxka-----me pertenece
 Notlal -----mi tierra
 Nogal-----mi casa

NECH-----A MÍ
 nechmaga-----dame
 Nechtlagualti -----dame de comer
 Nechiljui -----dime
 Nechkogoa-----me duele

TE -----A EL (REVERENCIAL)
 temaga-----dale a él
 Tenojnochili -----plátiquele
 Teiljui-----dígame

TLEN-----EL QUE...
 Tlenguineguis-----el que quiera
 Tlenmijtotia-----el que baila



Cekalakuayan

PEDRO AN LUIS

PEDRO Y LUIS

PEDRO AN LUIS.

lyaljua onia pan kojtlan, oninanagatemoto an te ¿tлонon otikchin? -
 oguijto Pedro an Luis oguinankili- : ne onikoajkuito pan tepetl, noijki
 oyajke no ikniuan, yejuan oguitepexoiijke se techalotl iga tenmej an
 kuak otlayoak tejuan otiasito pan tochan, ompa otexchaya tomale an
 otechiljui- : ¿anmejuan tлонon an kualaa? Nejua oniknankili: -noikniuan
 otepexoiijke se techalotl an nanka xikchiua siguin tatamaltij an tonochtin
 titlaguaskе. Kuak oguisago in mejtsintle otipejke titlagua an kan
 otigochito, axan nikuala se tamal-le xikua Pedro-, tlasojkamati Luis
 nikmatis sé-.

PEDRO Y LUIS.

Ayer fuí al monte a buscar hongos y tú ¿Qué hiciste? Dijo Pedro y Luis
 contestó: -yó fuí a traer leña al cerro también fueron mis hermanos,
 ellos tumbaron una ardilla con piedras y cuando obscureció nosotros
 llegamos a nuestra casa ahí nos esperaba nuestra madre y nos dijo: -
 ¿ustedes que traen?-, yó le respondí: -mis hermanos tumbaron una
 ardilla y aquí está, has algunos tamales y todos comeremos-. Cuando
 salió la luna empezamos a comer después nos fuimos a dormir, ahora
 traigo un tamal, come Pedro, - gracias Luis probaré uno-

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

ININ----- ESTE, ESTA, ESTO (OBJETO)
 Inon-----ese, esa, eso.(objeto)
 Nega-----aquel, aquello
 Nepa-----allá (lugar)

Inin kalgüeyi iaxka no pale
 Esta casa grande es de mi papá
 Inon kijta in amatl.
 Eso dice el papel
 Nega altepetl itoga Popogatepetl
 Aquella montaña se llama Popocatepetl
 Xiu nepa an xi nech kualala miak xaxogotl
 Ve allá y traéme muchas guayabas

PRONOMBRES INDEFINIDOS

Aguin-----quien
 Siguin-----algunos
 Okse-----otro
 Aguingüeli-----cualquiera
 Amigaj-----nadie

¿Aquin gualas pan to altepetl?
 ¿Quién vendrá a nuestro pueblo?

Siguin gualaske an siguin yaske
 Algunos vendrán y otros se irán

Okse nan mo gauas
 Otro más aquí se quedará

Aqingüeli man gualo
 El que quiera que venga

Amigaj nesi pan teopan
 Nadie se vé en la iglesia



lxxaktle

PREFIJO PRONOMINAL SUJETO

Ni-----primera persona del singular
Ti-----segunda persona del singular
Ti-----primera persona del plural
AN-----segunda persona del plural

Nitlaguas-----comeré
Titlaguas-----comerás
Titlaguaske-----comeremo

PREFIJO PRONOMINAL

Nech ----- a mi me
Mits----- a ti te
Ki-----a él le
Tech ----- a nosotros nos
Amech----- a ustedes les
Kin----- a ellos

Nech iljuiske keman ti teguitiske
Me dirán cuando trabajaremos

Mits kuigaske an tias uejka
Te llevarán e irás lejos

Ki magaske miak totochtij
Le darán muchos conejos

Tech tlamagaske se pio
Nos darán de comer un pollo

Amech iljuiske kanin an teguitiskej
Les dirán a ustedes donde trabajarán

Kin kuigaske pan se tepospatlantle
A ellos los llevarán en avión

PREFIJO POSESIVO

No axka-----mío
Moaxka-----tuyo
Iaxka-----suyo
Toaxka-----nuestro
Anmoaxka-----de ustedes
Iniaxka-----de ellos

PREFIJO PRONOMINAL REFLEXIVO

Nimo-----a mí mismo
Timo-----a tí mismo
Mo-----a él mismo
Timo-----a nosotros mismos
Anmo-----a ustedes mismos

Nimotlaloa-----me apresuro
Timotoga-----te llamas
Motlaloa-----se apresura
Timonemilia-----nosotros pensamos
Anmonemilia-----ustedes piensan

PREFIJOS INDEFINIDOS

TE	-----se refiere a pertenencia de alguien.
Techan	-----su casa
Tepitsotl	-----su cerdo
Techichi	-----su perro
Tegonen	-----su hijo
TLA	-----prefijo de acción
Tlapaga	-----lava
Tlanamaga	-----vende
Tlasaga	-----acarrea, transporta

ADVERBIOS

Uejka	-----lejos
Sejkan	-----cerca
Uiptla	-----pasado mañana
Kuale	-----bien
Yolik	-----despacio
Nochipa	-----siempre
Aik	-----nunca
Güilis	-----posiblemente
Amitla	-----nada
Amotlen	-----de nada
Kanin	-----donde
Nigan	-----aquí
Nepa	-----allá
Tlatsintlan	-----abajo
Tlakupak	-----arriba
Uejkajpa	-----ya tardó
Nigan	-----aquí
Nanik	-----por acá
Uejka	-----lejos
Keman	-----cuando

Axan-----	hoy
Mostla-----	mañana
lyaljua-----	ayer
¿kenin?-----	como
ljkin-----	así
Saniman-----	pronto
Tepitstik-----	duro
Chigauak-----	fuerte
Melauak-----	verdadero
Kema-----	si
Noijki-----	también
Kualton-----	bonito
Kualtitok-----	correctamente
Amo-----	no
Ayakmo-----	aun no
Akmo-----	ya no
Aik-----	nunca
Amati-----	quién sabe (duda)
Miak-----	mucho
Tsitsiguitsin-----	poco
Amitla-----	nada
Tlauel-----	muy
Onoso-----	tal vez
Maskiamo-----	aunque no
Tlenmach-----	como es posible
An-----	y
ljkion-----	así
Tlega-----	por qué
Tel-----	pues, porque
Itlan-----	junto a él
Intlan-----	junto de ellos
Tla-----	sí (condicionante)
Tlaga-----	cierto
Tlakema-----	sí es cierto (condicionante)
Tlakamo-----	sí no es cierto (condicionante)
Maski-----	aunque
Inon kijta-----	eso dicen

Pitsauak-----delgado
 Ogachi-----más
 Tomauak-----gordo
 Güeyak-----largo
 Tsintlan-----bajo (lugar)
 Tlatsintlan-----abajo

ADJETIVOS CALIFICATIVOS

Hacen referencia de características propias de un sustantivo.

Kal-le güeyi -----casa: grande
 Kuagualtsin -----bonita
 Tsitsiguiton -----chica
 Istaktik -----blanca
 Chipauak -----limpia

Xochitl kualton-----flor bella
 Yoaltik-----redonda
 Güeyik-----grande
 Chichiltik-----roja

Mistle kapostik-----gato negro
 Tsitsiguiton-----pequeño
 Tlategüiani-----bravo
 Mojki-----miedoso
 Gualanki-----enojón

Tlatskan tomauak -----cedro grueso
 Güeyak-----largo
 Chigauak -----fuerte

Pitsauak-----	delgado
Alauak-----	resbaloso
Postejki-----	quebrado
Posonqui-----	hervido
Tlapajki-----	lavado
Tlapanki-----	quebrado
Miktok-----	muerto
Xoxoktik-----	verde
Kuechauak-----	húmedo
Kapotstik-----	negro
Chichiltik-----	rojo
Istaktik-----	blanco
Nextik-----	gris

ADJETIVOS NUMERALES

El sistema numérico náhuatl, es de tipo vigesimal como a continuación se demuestra.

NÚMEROS CARDINALES

Se-----	uno
Ome-----	dos
Yeyi-----	tres
Nauí-----	cuatro
Makuile-----	cinco
Chikuase-----	seis
Chikome-----	siete
Chikueyi-----	ocho
Chiknauí-----	nueve
Maktlaktle-----	diez
Maktlaktle an se-----	once
Maktlaktle an ome-----	doce
Maktlaktle an yeyi-----	trece

Maktlaktle an nauti-----catorce
 Kaxtole-----quince
 Kaxtole an se -----dieciséis
 Kaxtole ano me-----diecisiete
 Kaxtole an yeyi-----dieciocho
 Kaxtole an nauti-----diecinueve
 Sempuale-----veinte

Sempuale es una palabra compuesta formada por tres partes;

Sem: refiere al número uno
 Pua: refiere a contar
 Le: posfijo de referencia
 O sea; una cuenta



Si continuamos contando tendremos:
 Sempuale an se-----veintiuno
 Sempuale an ome-----veintidós
 Etc.

Sempual maktlaktle-----una cuenta más diez: treinta
 Sempualmaktlaktle an se-----treinta y uno
 Ompuale-----dos cuentas: cuarenta

Y se continúa con tres cuentas, cuatro cuentas etc. Qué es:

Eipuale-----sesenta
 Nauipuale-----ochenta
 Makuilpuale-----cien
 Chikuasempuale-----ciento veinte
 Chikompuale-----ciento cuarenta
 Chikueyipuale-----ciento sesenta
 Chiknauipuale-----ciento ochenta
 Maktlakpuale-----doscientos
 Kaxtolpuale-----trescientos
 Se tsontle-----cuatrocientos

Con -se tsontle-, (una trenza) se cierra otra cuenta de veinte veintes o sea $20 \times 20 = 400$.

A partir de aquí se inicia otra cuenta con el prefijo -se tsontle- hasta completar otros veinte cuatrocientos o sea hasta llegar a ocho mil.

Se tsontle an se-----cuatrocientos uno
 Se tsontle an ome-----cuatrocientos dos
 Ome tsontle-----ochocientos
 Yeyitsontle-----mil doscientos
 Nautsontle-----mil seiscientos
 Makuiltontle-----dos mil
 Chikuasentsontle-----dos mil cuatrocientos
 Chikome tsontle-----dos mil ochocientos
 Chikueyitsontle-----tres mil doscientos
 Chiknautsontle-----tres mil seiscientos
 Maktlaktle tsontle-----cuatro mil
 Kaxtoltsontle-----seis mil
 Se xikipilli-----ocho mil

Xikipilli- xiguilpilli- hace referencia a: amárralo-se xikipilli= un amarre.

Y con ello termina otra cuenta de 20 cuatrocientos o sea: $20 \times 400 = 8000$

A continuación la numeración continúa con el prefijo–sexikipilli-

Sexikipilli an se -----ocho mil uno
 Sexikipilli an ome-----ocho mil dos
 Ome xikipilli-----dieciséis mil
 Yeyixikipilli-----veinticuattromil

Llegando hasta sempualtsonxikipilli: que es el número 64 000 000.
o sea: 20 x 400 x 8000.



NÚMEROS ORDINALES

Estos son manifestados con el prefijo-TLEN- que indica -el que es-

Tlen se-----el que es uno; primero

Tlen ome-----segundo

Tlen yeyi-----tercero

Tlen nauti-----cuarto

Tlen makuile -----quinto

Tlen chikuase-----sexto

Etc.

NÚMEROS FRACCIONARIOS

Para hacer referencia a una fracción numeral en náhuatl, utilizaremos un posfijo que manifieste el ser una parte de un entero en este caso es;- tlatlapantle-, que nos indica tlatlapan= quebrado, y tle prefijo de referencia a-

Se tlen ome tlatlapantle:(uno de lo que está quebrado en dos) oséa un medio

Nauí tlen makuile tlatlapantle:

Cuatro de lo que está partido en cinco o sea cuatro quintos.

Chikueyi tlen maktlaktle tlatlapantle. (Ocho de lo que esta partido en diez) ocho décimos.

Se tlen nauí tlatlapantle (Uno de lo que está partido en cuatro) un cuarto.

Ome tlen chikuasen tlatlapantle. (Dos de lo que está partido en seis) dos sextos.

NÚMEROS DISTRIBUTIVOS

Utilizados en la distribución de algo.

Sesen-----uno a cada uno

Ojome-----dos a cada uno

Ejeyi-----tres a cada uno

Najnauí-----cuatro a cada uno

Majmakuili-----cinco a cada uno

PARTÍCULAS Y SUFIJOS NUMERALES

Ok-----otro

Okse-----uno más

Okome-----otros dos

Oksempuale-----otros veinte
Sejkan-----juntos en un lugar
Ojkan -----dos lugares
Makuilkan-----cinco lugares
Sempualkan-----veinte lugares

Pa-----pospuesto al numeral denota determinado tiempo.
Sepa-----una vez
Ojkan----dos veces
Najpa-----cuatro veces

Ixtin-----indica plural

Omeixtin -----los dos
Yeyixtin-----los tres
Chikomextin-----los siete

Poloa okse-----falta uno
Ojkan xi pano-----pasa dos veces
Ojkan onikpanok-----lo pasé dos veces
Anmejuañ yeyixtin xiagan-----ustedes tres vayan

LECTURA YI TIASKE TLAMACHTIKALKO.

Axan yi tiaske tlamachtikalko, yi unyes tlamachtlistle, nikpia sempualyeyi no maikniuan: maktlaktle an se soamej an maktlaktle an ome oguichmej. Oguijto in tlamachtijketl, tech magas majmakuile aamochtij an tlen yoe pan tlen naui xiuitl kin magaskej ejeyi aamochtij. No lknin Amo guinegui yas, nejua niguiljuia nik magas tomin, ompa man mugüi se tsopelatl.

Ya iremos a la escuela.

Hoy iremos a la escuela, ya habrá clases, tengo veintitrés compañeros, once mujeres y doce hombres. Dijo el maestro, nos dará cinco libros a cada uno y a los que van en cuarto año les daran tres libros a cada uno. Mi hermano no quiere ir, yo le digo que le daré dinero, allá que se compre un refresco.

ENUNCIADO INTERROGATIVO

Es el enunciado que hace referencia a una pregunta en un diálogo.

¿Tlen xiuitl timomachtis?
¿Qué año vas a cursar?

¿Tlega ti gualani?
¿Por qué te enojas?



Konetl

¿Ti apismigui?
¿Tienes hambre?

¿Keman ti gualas nochan?
¿Cuándo vendrás a mi casa?

ENUNCIADO EXCLAMATIVO

Es el enunciado que manifiesta una sorpresa.

¡Te mojmjoti in iejegatl, kuak yo tlayoak!
¡Dá miedo el viento cuando ya obscureció!

¡Iga guagualton mu kuigatia in tlagatsintle!
¡Qué bonito canta el señor!

¡No iknin Benito mu tepexui!
¡Mi hermano Benito se desbarrancó!

¡Nochi tlapatio!
¡Qué caro está todo!

ENUNCIADO IMPERATIVO

Es un enunciado que refiere a una orden.

¡Amo xi mauilti iga tlal-le!
¡No juegues con tierra!



Nanagatl

¡Xiguin poati to axnojuan!
¡Ve a contar nuestros burros!

¡Xi tlachpana mu kalixpan!
¡Barre el frente de tu casa!

¡Xi meua an xiu!
¡Levántate y vete!

ENUNCIADO DECLARATIVO

Este tipo de enunciado manifiesta un hecho.

Juana xochteguito
Juana fué a cortar flores

In piomej tlagua in xiuitl
Los pollos comen la hierba

Tsitsiga nejnemi pan kojtij
Las hormigas caminan sobre los árboles

Axan nias ni teguititin
Hoy iré a trabajar

CONJUGACIÓN DE VERBOS

Tlen pano: presente
Tlen yo panok: pasado
Tlen panos; futuro
Tlen axan panotiga: presente progresivo
Tlen panoto: pretérito direccional hacia allá



Axno

Tlen panogo: pretérito direccional hacia acá
 Tlen panogui: futuro direccional hacia acá
 Tlen panotin: futuro direccional hacia allá
 Tlen panoyaya: copretérito
 Tlen panoskia: pospretérito

TLEN AXAN PANO- PRESENTE

Nejua nitlajkuiloa-----yo escribo.
 Tejua titlajkuiloa-----tú escribes.
 Yegua tlajkuiloa-----él escribe.
 Tejuan titlajkuiloa-----nosotros escribimos.
 Anmejua antlajkuiloa-----ustedes escriben.
 Yejuan tlajkuiloa-----ellos escriben.

TLEN YO PANOK - PRETÉRITO PASADO

Nejua onitlajkuilo-----yo escribí
 Tejua otitlajkuilo-----tú escribiste.
 Yegua otlajkuilo-----él escribió
 Tejuan otitlajkuilojkej-----nosotros escribimos.
 Anmejua antlajkuilojkej-----ustedes escribieron.
 Yejuan otlajkuilojkej-----ellos escribieron.

TLEN PANOS- FUTURO

Nejua nitlajkuilos-----yo escribiré.
 Tejua ti tlajkuilos-----tú escribirás.
 Yegua tlajkuilos-----él escribirá.
 Tejuan titlajkuiloske-----nosotros escribiremos.
 Anmejua antlajkuiloske-----ustedes escribirán.

Yejuan tlajkuiloske-----ellos escribirán.

TLEN PANOTIGA - PRESENTE PROGRESIVO

Nejua ni teguitijtiga-----yo estoy trabajando.

Tejua ti teguitijtiga-----tú estás trabajando.

Yejua teguitijtiga-----él está trabajando.

Tejuan titeguitijtigate-----nosotros estamos trabajando.

Anmejuaan anteguitijtigate----ustedes están trabajando.

Yejuan teguitijtigate-----ellos están trabajando.

TLEN PANOGO- PRETÉRITO DIRECCIONAL HACIA ACÁ

Nejua niteguitigo-----yo vine a trabajar.

Tejua titeguitigo-----tú viniste a trabajar.

Yegua teguitigo-----él vino a trabajar.

Tejuan titeguitigo-----nosotros venimos a trabajar.

Yejuan an teguitigo-----ellos vinieron a trabajar.

Anmejuaan an teguitigo-----ustedes vinieron a trabajar.

Yejuan teguitigo-----ellos vinieron a trabajar.

TLEN PANOTO - PRETÉRITO DIRECCIONAL HACIA ALLÁ

Nejua ni teguitito----- yo fui a trabajar.

Tejua ti teguitito----- tú fuiste a trabajar.

Yegua teguitito----- él fue a trabajar.

Tejuan titeguitito-----nosotros fuimos a trabajar.

Anmejuaan anteguitito----- ustedes fueron a trabajar.

Yejuan teguitito----- ellos fueron a trabajar.
 Tejua ti teguitiguin----- tú vendrás a trabajar.
 Yegua teguitiguin----- él vendrá a trabajar.
 Tejuan ti teguitiguin----- nosotros vendremos a trabajar.
 Anmejua an teguitiguin---- ustedes vendrán a trabajar.
 Yejuan teguitiguin----- vendrán a trabajar.

TLEN PANOGUI - FUTURO DIRECCIONAL HACIA ACA

Nejua ni teguitiguin----- yo vendré a trabajar.
 Tejua ti teguitiguin----- tú vendrás a trabajar.
 Yegua teguitiguin----- él vendrá a trabajar.
 Tejuan ti teguitiguin----- nosotros vendremos a trabajar.
 Anmejua an teguitiguin---- ustedes vendrán a trabajar.
 Yejuan teguitiguin----- vendrán a trabajar.

TLEN PANOTIN - FUTURO DIRECCIONAL HACIA ALLÁ

Nejua ni teguititin----- yo iré a trabajar.
 Tejua ti teguititin ----- tú irás a trabajar.
 Yegua teguititin----- él irá a trabajar.
 Tejuan ti teguititiue----- nosotros iremos a trabajar.
 Anmejua an teguititiue---- ustedes irán a trabajar.
 Yejuan teguititiue----- ellos irán a trabajar.

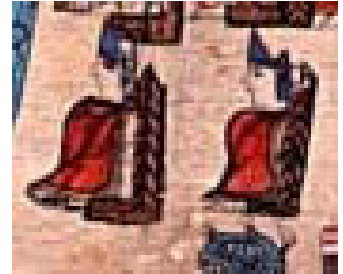
TLEN PANOYAYA- COPRETÉRITO

Nejua ni teguitiaya-----yo trabajaba.

Tejua ti teguitiaya-----tú trabajabas.
 Yegua teguitiaya-----él trabajaba.
 Tejuan ti teguitiaya-----nosotros trabajábamos.
 Anmejua an teguitiaya-----ustedes trabajaban.
 Yejuan teguitiaya-----ellos trabajaban.

TLEN PANOSKIA POSPRETÉRITO

Nejua ni teguitiskia-----yo trabajaría.
 Tejua ti teguitiskia-----tú trabajarías.
 Yegua teguitiskia-----él trabajaría.
 Tejuan ti teguitiskia----nosotros trabajaríamos.
 Anmejua an teguitiskia----ustedes trabajarían.
 Yejuan an teguitiskia-----ellos trabajarían.



Tlajtoani

CONVERSACIÓN NÁHUATL

En el diario caminar por las comunidades de habla náhuatl y en estecaso en concreto por Hueyapan, comúnmente utilizaremos en nuestro diálogo las siguientes conversaciones.

Xi tlajpalo no gonen
 Saluda hijo

¿kenotimotlatjuilti?
 ¿Cómo amaneció usted? buenos días.

Kual-le tlasojkamati uelmiak
 Bien muchas gracias.

¿Kenotlaljuiliuak?
 ¿Cómo amaneciste?

¿An tejuatsin?
 ¿Y usted?

Noijki kual-le
También bien

Mostla tuota
Mañana nos vemos.

Kema, ximopanoltijtsino.
Sí, pase usted.

Mixpantsinko
Con permiso

Ximotlalijsino
Síentese usted.

¿Timoamiguitia?
¿Tiene usted sed?

Kema ni amigui
Sí tengo sed.

Nanka mu aatsin
Aquí tiene su agüita.

Güilis timoneguiltia tsitsiguitsin nektle
Posiblemente quiera poquito pulque.

Kema, tlasojkamati.
Sí, gracias.

Yi tlajka.
Ya es tarde.

¿Timo neguiltia, timo tlagualtis?
¿Quiere usted comer?



Texkalpintado

Kema, titlaguagan.
Sí, comamos.

¿Oksigui mu tlatlaxkaltzin?
¿Gusta otras tortillas?

Amo, yinixjuitok.
No, ya estoy satisfecho.

Axan yiniu.
Ahora ya me voy.

Kema man to teotl mits mugüiguijtsino.
Sí, que dios te acompañe.

Güiptla tuota, tla totajtsin moneguiltia.
Pasado mañana nos vemos, si dios quiere.

Man se kuale ojtle.
Un buen camino.

¿Kanin ti ualmuiga?
¿De dónde viene usted?

¿Kanin tiuits?
¿De dónde vienes?

¿Kanin tiu?
¿A dónde vás?

¿Kanin timuigatsino?
¿A dónde va usted?

Niu kojtlan.
Voy al monte.



Tepemej

San niman ni ualas.
Pronto regreso.

¿Tlonon ti maitito?
¿Qué fué usted hacer?

San onipaxialoto.
Nada más fuí a pasear.

Onikojteguito.
Fuí a cortar un árbol.

Yi niu nochan.
Ya me voy a mi casa.

¿Aguin yu motlan?
¿Quién va contigo?

No soatlasol.
Mi novia

Tiue teopan
Vamos a la iglesia.

Axan amo, mostla güilis kema.
Hoy no, mañana posiblemente.

Ti tlejko.
Subimos.

Ti temo
Bajamos.

Yi nik negui nias.
Ya me quiero ir.



Teopantsinko



Popocatepetl

¿Kenin timo toga?
¿Cómo te llamas?

Ne no toga xochitl.
Yo me llamo Flor.

¿Kanin ti chanti?
¿Dónde vives?

¿Katle mu altepetl?
¿Cuál es tu pueblo?

No altepetl itoga Güeyiapan.
Mi pueblo se llama Hueyapan.

¿Kanin ka mu chan?
¿Dónde está tu casa?

Ka ik teopankaltitlan.
Está en el barrio junto a la iglesia.

¿Kenin ka mu altepetl?
¿Cómo está tu pueblo?

No altepetl güeyi an kuagualton.
Mi pueblo es grande y bonito.

¿Tlonon tik chiua?
¿Qué haces?

No machtia tlamachtikalko.
Estudio en la escuela.

¿Tlon xiuitl ti mu machtia?
¿Qué año estudias?



Tlagatsintle

No machtia tlen chikuasen xiuitl.
Estudio en el sexto año.

¿Ti teguiti?
¿Trabajas?

San kemañan.
Algunas veces.

¿Kanin ti teguiti?
¿Dónde trabajas?

Ni teguiti pan tepetl.
Trabajo en el cerro.

¿Titlajtoa nahuatl?
¿Hablas náhuatl?

No machtijtiga nahuatl.
Estoy aprendiendo náhuatl.

¿Keman tlamis mu tlamachtilistle?
¿Cuándo termina tu estudio?

¿Kenin otisemiljuiti?
¿Cómo pasaste el día?

Man kuale tiotlaguilijtsino
Que pases buenas noches.

¿Mu gonen yomosoajti?
¿Tu hijo ya se casó?

¿Mu gonen yo mu namijkti?
¿Tu hija ya se casó?



Atoyaktle

¿Kenin an mestigate?
¿Cómo están?

¿An mu soajtsin?
¿Y su esposa?

¿An mu namiktsin?
¿Y su esposo?

¿Yi ti guimpia mu piljuan?
¿Ya tienes hijos?

¿Keski ti guimpia?
¿Cuántos tienes?

Ome soamej
Dos mujeres

Yeyi oguichmej
Tres hombres



Kal-le

TLANAMAGATILISTLE

Mostla sabadotonal, nias ni tlanamagatin ik tlatsintlan, ni kuigas xochitl, ogotl, aguagatl an texogotl, iga no axno ni guisas kuak in sitlalueyi ualkisas. Kuak in tonaltsintle yi muitas , nejua yi nies ik tekaxtilan, pan ojtle tikpia següistle, iga non nikuigas no gaban non onikchin iga ich katl. Nochipa kuak niu ni tlanamagatin yuj no chichiton, yegua mu toga "tlapetlantle" yejua nechiljuia tla aguin güits, tla aguin yuj. Kuak yo tlanes nikajteuas no candela ik "lindero" an kuak nogopas ni ualgananteuas.

Peuas ni tlanamagas axto pan altepetl "tepango" güilis ompa nik namagas texogotl an tla amo nik tlamia nias Kuapexko ompa mu yeknamaga in ogotl, iga non guitlatlilia tletl in komaltij.

DICCIONARIO ESPAÑOL – NÁHUATL

El presente diccionario reúne las palabras que por lo general son utilizadas en una conversación náhuatl en Hueyapan, quizá en otras regiones se cuente con otras palabras, aquí presento lo esencial para un buen aprendizaje y para el fortalecimiento de lo que ya se conoce.

Español	Náhuatl
a (costa tuya) compl	mopa
a (la orilla del río) prep	analko
a (orillas del río) prep compl	atenko
a (ustedes les dirán) compl a	amechiljuis
a (ustedes les-) compl	amech
a (ellos, los, las, les) prep compl	kin
a lo mejor compl	kox
a lo mejor no compl	koxamo
a lo mejor si compl	koxkema
a mercadear vt	tiankisoto
a mí, me (prefijo obj)	nech
a nosotros prep compl	tech
a poco (admiración) interj	mach
a poco sí conj	apana
a ti (prefijo de obj)	mits
a ustedes compl	amech
a, al, el, lo, le, la	ki
abajo adv	tsintlan, tlani, ikxitlan
abandona (se) vi vt	mokajteua
abandonado, a adj	iknotl
abandonó vi pret	ogajten
abceso dental s	tlanpostemiyotl
abceso (infección) s	temalotl
abdomen delgado, flaco s compl	ijtetsijkoltik
abdomen grande s	iktegüeyak, ijteüeyi
abdomen inflado s	ijteposan
abdomen s	ijte
abierto, a adj	tlapojki
aborto s	tlamayuli, conetlajkal
abrazo (lo) (del cuello)	quechnapalo
abrazo vt pres	najpaloa
abrazando vt ger	najpalojtok
abrazar vt	najpalo
abrazará vt fut	najpalos
abrazó vt pret	onajpalok
abre (la boca) vt compl	kamatlapo, kamaltaploa
ábrelo vt imper	tlapo, tlapoua

abriendo vt ger	tlapojtiga
abrió vt pret	otlapok
abrir (los ojos) vt	ixtlatlapou
abrir vt	tlapoua
abrirá (la boca) vt fut	kamachalos
abrirá vt fut	tlapos
absorber (agua)	achichina
abuelita s rev	nantsin
abuelo s	tajtsin, coltsin
abunda vi pres	tlaonka
abundancia (de epazote) s compl abundancia (de hierba) s compl	yepasoyo
académico,a adj (maestro)	xiuitlan
acahual s (tierra en descanso)	tlamatini
acariciará vt fut	acuali, akagual-le
acariciar vt	apapachos
acaricio (lo) vt pres	apapacho
ácaro s	oaguiapapacho
acarrea vt pres	tlalsauatl
acarrear vt	tlasaga
acarreará vt fut	tsaga, saga
acarreo vt pres s	tlasagas
acaso adv	otlasagak
acecha vt pres	güilis, tla
cedar (se) vi pres	tlachijtok
acéptalo vi imper	xogoyak
aceptar vi	xikceli
aceptará vti fut	seli, selij
aceptó (lo) vt pret	selis
achiote s	oguiceli
ácido,a adj	achiotl
acolchar (se) vi	xokoc
acongoja vi pres	mocuapechtia
acostar vi	tetlagolti
acostará (se) vi fut	tega
acostar (se) vi	motegas
acostar (se, boca abajo) vi	tega
acto de ordir los hilos vt	meltapachou
acto de quitar los palos del tsotsopastle en el telar	tejtegas
acto de separar los hilos vt	
acto de sujetar los hilosal xiotl, en el telar vt	xiokixtia
acto de unir dos partes de la prenda del telar vt actuar (allá) vt chiua	tsatsayana
	xiotjtiga
	tsegua

acuéstate vi imper
 acurrucar vi
 adinerado, a adj
 adiós (despedida) interj
 adivino, a adj
 adobe s
 adolescencia s
 adormilado, a adj
 adorna vt pres
 adornará vt fut
 adorno s
 adornó vt pret
 adultero, a adj
 afile vt pres,
 afilado, a adj
 afloja vt pres
 aflojando vt ger
 aflojar (fue a) vt pret compl
 aflojar (vino a) vt pret compl
 aflojar vt
 aflojará vt fut
 aflojaría vt pospr
 aflójelo vt imper
 aflójó (se) vt pret
 agacha (se) vi pres
 agacharse vi
 agarra vt pres
 agarrado, a adj
 agárralo vt imper
 agarrar (fue a) vt compl
 agarrar (vino a) vt compl
 agarrará vt fut
 agarraría vt pospr
 agarró (lo) vt pret
 agarró vt pret
 agrio, a adj
 agua s
 agua salada s
 agua limpia s
 agua hervida s
 agua fría s
 agua estancada s
 agua dulce s
 agua de chile s

ximotega
 gochilti
 tomintok
 madiojtsin
 tlachixki
 xamitl
 ichpogayotl
 kojkohtok
 tlachijchiua
 tlachijchiuas
 tlachijchiuale
 otlachijkin
 tlaxinqui
 tentia, tlatentia
 tletenki
 gaxana
 gaxanajtiga, kaxanijtiga
 ogaxanito
 ogananigo
 kaxani
 gaxanis, kaxanis
 ogaxaniskia
 kaxanili
 ogaxan
 motoloa
 tooo
 kitskia
 pixtok
 xikmasi
 oganaguito
 oganaguigo
 kitskis
 oganaskia
 oasis, okistik
 oganan
 xogok
 atl
 aistayo
 achipauak
 aposon, aposinki
 aitstik, asesek
 apolatl, apolaktok
 atsopelik tsopelatl
 chilatl

agua con masa s
 agua ceniza s
 agua caliente s
 aguacatal s
 aguacate s
 aguador s adj
 aguamiel s
 aguándose vi ger
 aguantar vt
 aguántate vi imper
 aguañoso,a adj
 aguardiente s
 aguaviento s
 águila s
 aguja s
 agujera vt pres
 agujerado,a adj
 agujerado,a adj
 agujerará vt fut
 agujérole usted
 agujereó (se) vi pret
 agujerito s rev
 agujeró (se) vt pret
 agujero s goyok,
 agusanado,a adj
 agusanará (se) vi fut
 agusanó (se) vi pret
 ahí (está) adv
 ahijado s
 ahogando (conagua) vi ger
 ahogarse vi pres
 Ahogarse con humo
 ahogo (me) vi pres
 ahora adv
 ahorcar (del cuello) vt
 ahuehuete s
 ahulla vi pres
 ahumado,a adj
 ahumar vt
 ahuyenta, espanta vt pres
 ahuyentar, espantar vt
 aire s
 aires s
 aire de difunto s

atextle
 anextle
 atotonki
 aguacatitlan,auagayoj
 aguakatl,auagatl
 atlasagani,atlauijki
 neguatl
 atiaktiga
 xigo
 ximoxigo
 axotik
 chichimistsin, chimis
 akioitl
 cuautli
 aguxa, aguxaj
 koyonia
 koyonki
 koyoktik
 koyonis
 xikoyonili
 okoyon
 goyojtsin
 ogoyon
 koyoktle
 oguilo
 oguilos
 oguilok
 nepaga
 teokone, titiokonetl
 amijtiga
 meltsin
 popokmigui
 elsim
 axan
 kechmateloa, matolos
 aueuetl
 tlagoya
 pochektik, pochijtik
 pocheuis
 quitotoga
 tojtoga
 legiegatl, ehecalt
 iejjegamej
 mijkaiejjegatl

aire de rayo s	tlapetlaniejiepatl
aire de calor s	tontonkaiejiepatl
aire de calor s	totonkaiejiepatl
ajeno, a adj	tepal
ajo s	axo
ajolote s	axolotl
ajonjolí s	ajonjolij
ajuate s	ajuatl
ajusta vt pres	kaxilia
ajusta vi pres	axilita
ajustará vt fut	axiltis
ajustó vt pret	oaxiltik
ala s	astlagapal
alabanza s	teokuikalistle
alabanzas	teokuikatl
alacrán s	kolotl
alacrán s	agaltejtepon
alargado, a adj	melaktik
albañil s	kalchiuajki, kalchijki
alcanzar vt	axilia
alcohol s (aguardiente)	chimisatl
alegre adj	pagui
aletea vt pres	papatlaga
alezna s	alexna
alfabeto s (letras)	tlajkuilolpamitl
algo pron	itla, tla
algo más adv compl	ogachi
algodón s	ichkatl
algún (lado desconocido) adj compl	kanaj
algunas (veces) adj compl	kemañan
algunos, as adj	siguin
aliento s	ijiotl
alinearse vi	pantigan
alisar vt	tlapetsou
allá adv	ompa
allá está	ompaga
allá está compl	nejka
allá adv	ne
allí adv	ompa, umpa
almacen (de mazorca) s	kueskomatl
alto, a adj	uejkapan
alto, a y delgado, a adj compl	melastik
alumbra vi pres	uejkapan
alumbramiento s	mixijkayotl

alumnos,as s	momachtianij
alzar vt	ajkuana
alzar, levantar vt	ajkoua
amaba vt pres	tlasojtlaya
amamanta vt pres	tlachichitia,chichiiti,chichitia
amamántalo vt imper	xikchichiiti
amamantando vt ger	chichijtiga
amamantar (fue a) vt compl	oguichichijtito
amamantar (vino a) vt compl	oguichichijtigo
amamantará vt fut	chichiitis,guichichitis
amamantaría vt pospr	oguichichiskia
amamantó (lo) vt pret	oguichichiitik, oguichichiti
amamantó vt pret	ochichitik
amanece vi pres	tlanesi
amanecer s-vi	tlatjuilti
amanecerá vi fut	tlanesis
amaneciendo vi ger	tlanestok
amaneció vi pret	otlanes
amante, querida s	kuetlax,kuitlax
amar vt	tlasojtla
amará vt fut	tlasostlas
amaranto s	uajtle
amargo,a adj	chichik
amargos,as adj	chichigej, chichiktigue
amargoso,a (concierto sabor) adj	chichiktik
amaría vt pospret	tlasoskia
amarillea vi vt	kositok
amarillear vi	kostiui
amarillento,a adj	kostijtok
amarillo,a adj	kostik
amarillos,a s adj	costigue
amarra vt pres	tlailpia, ilpia
amarraba vt copr	ilpiaya
amárralo vt imper	xikmatelo
amarrar vt	tlatakasoa
amarrar (hilos en el telar) vt	kuajtsomitl
amarrar vt	ilpi,ilpis, matelo
amarraré (hilos en el telar) vt fut	nikuajtsomas
amarraría vt pospret	ilpiskia
amarre de cabeza s compl	ixkuailpia
amarré (lo) vt pret	oniguilpik
amarre de las puntas de la prenda del telar s compl	
amárrelo (usted) vt imper	tlamateloa
	ilpijtsino

amarró vt pret	oguilpi
amigo	yoloiknin
amigo,a "mano" adj	maiknin
amontonado,a adj	tentok
amor s	tlaso, tlasojtlalli, tlasojtle
ampliar vt	quikoyaua
amplio,a adj	koyauak
analfabeta adj	amixmatki
ancho,a adj	patlauak
ándalo siguiendo imper compl	xiktogatinemi
andando ger	nentok
andante adj	nejnenki
andariego,a adj	kalnejnenki
andrajo s	telmasojtle
anémico,a adj	tolichtik
angosto,a adj	pipitstik
animal s	yolkatl
animal salvaje s	teguani
animales s	yolkamej
animalitos s rev	yolkatsitsin
animar vt vi	yolmaga
ano s	tsinkoyotl
anochece vi pres	pojpojyua, tlayoa
anteantier adv	iyiuiptla
antebrazo s	ajkolmaitl
antes adv	achto
antojada,o adj	ileuiaya
antojo s	ileuia
añadir vt	tsego
año s	xiuitl
hierba s	xiuitl
apachurra vt pres	pitsina
apachurrado,a adj	pachtik
apachurrar vt, vi	patsoa
apachurra vt pres	patso
apaga vt pres	tlaseuia
apagar, enfriar vt	seui, tlaseui, sesegui
aparece vi pres	nesi
aparecer vi	neci
apártalo vt imper	xelo, xixelo
apedrea vt pres	quitemotla, temotla
apedrear vt	temaga
apestas, hueles vi pres	timachia
apestoso,a adj	machia, ajiak,ijjak

apisona vt pres	tlatepinia
aplana vt pres	tlapesua
aplastado,a adj	patlachtle, pitsini
aplastar vt	patlacho, tepachoa, paacho
aplaude vt pres	matlatsinia, matlaxkalchiua
aprende vi pres	saloa, xiksalo, momachtia
aprender vt	salo, tlasalo, tlasaloltia
aprenderé vt fut	nitlazalos
aprendido,a adj	salou
aprendiendo vi ger	salojtok
apretado,a adj	telinki, telintok
apretar (el abdomen) vt	ijtepatso
aprieta vt pres	telini
aprieta (se, el abdomen) vt pres compl	mopatsoa
apriétale el abdomen (estomago) vt imper	xikijtepatso
apropiando vt ger	axkatijtiga
apropiará (se) vt fut	moaxkatis
apropiar (se) vt	tehti
aprópiese vt imper	axkatsino
aqué pron	nega
aquellos pron	negatej
aquí (está) adv	nanka
aquí (está) adv compl	nikanka
aquí (están) adv	nankate
aquí adv	nigan, nican
araña s	togatl
arañas s	togamej
árbol de aguacate s	aguagakuauitl
árbol de amate s	amakuauitl
árbol de cacahuate s	kosauatl
árbol de cedro s	tlatskan
árbol de copal s	kopalkuauitl
árbol de nanche s	nantsinkuauitl
árbol de naranja s	xokokuauitl
árbol de naranja agria s	alaxkuauitl
árbol de zapote s	tsapokuauitl
árbol s	kuauitl
arbusto, hortiga s	chichigastle
arcoíris s	kosamalotl
ardilla s	techalotl
arena s	xale, xalle
arena (con ocote) s	ogoxal-le
arenoso,a adj	xaltik
arete s	pijpilolle

arete s
 aretes s
 armadillo (pequeño) s
 aroma s
 arrancar vt
 arrea vt pres
 arrebatár vt
 arreció vi pret
 arregla vt pres
 arrejuntarse vi
 arrepintió (se) vi pret
 arriba adv
 arrima vi vt pres
 arrimando vi vt ger
 arrimar, aislar vi vt
 arrimará vi vt fut
 arrimó vt pret
 arrójate vi imper
 arróllalo vt imper
 arzobispo s
 asado, a adj
 asando vt ger
 asar vt
 asará vt fut
 áselo vt imper
 áselo haga favor usted vt rev imper
 asfixia s
 asfixiará vt vi fut
 así nada más adv
 así sí compl adv
 asiento s
 asó vt pret
 asusta (se) vi
 asustadizo adj
 asustadizos adj
 asustar vt vi
 asustar vt vi
 asustó (lo) vt pret
 atajar, detener vt
 ataques s
 atasca vi pres
 atizar vt
 atizar el fuego vt
 atole de calabaza s

tlapilolle
 pipilol-le
 ayotochtsin, ayotochi
 machisti
 uiloni
 tlapeuia
 kuijkuili, makuili
 ochigan
 tlachiua
 pachui
 moyolpatlak
 tlakpak
 tlaijkonía
 ijkonijtiga
 ijkoni
 tlaijkonis, ijkonis
 oijkonik
 xonuetsi
 gochtegui
 teopixkatlatoani
 ixkak
 ixkajtiga
 ixka
 ixkas
 ximuixkili
 ximuixkilijtsino
 ijiomigui
 ijiomiguis
 sanijkon, sajkon
 ijkion, ijkon, ijkin, ijkonkema
 ikpalli
 oixkak
 mojtia
 mojki
 mojmojkij
 majmaui
 maujtia
 oguimojmojti
 tsatsaguili
 mimigui
 potskalak
 tletoguili
 tlapitsa
 ayojneguatole

atole de chile s
 atole de elote s
 atolero,a adj
 atole s
 atolito de elote s
 atóralo vt imper
 atorar vt
 atormentar vt
 atormentar
 atrás adv
 aulla vi pres
 aullar vi vt
 aullará vt fut
 aulló vi pret
 aún (es temprano) adv compl
 aún adv
 aun no adv
 aunque conj adv
 automóvil s
 aventar vt
 aventarse vi pres
 avío s
 avión s
 avísale vt imper
 avisar vt
 avispa s
 axila s
 ayate s
 ayer adv
 ayocote s
 ayuda s
 ayudante,a adj
 ayudar vt
 ayudará vt fut
 ayudaré (le) vt fut
 ayúdele usted vt imper rev
 ayunando vi ger
 ayunar vi
 ayunará vt fut
 ayuno
 azteca s adj
 azul adj
 azuloso, adj
 baila vi pres

chilatolle
 yeloatol-le
 atolchijki
 atol, atolli
 chilatoltsin
 tlatsegolti
 tlasego
 tequipachoa
 tolinia
 tsimpan
 tlagolchoga
 koyotsajtsi
 tlagolchogas
 otlagolchogak
 ojkuaalkan
 ok
 ayakmoayamo
 maski
 teposmemelole
 temotla
 tlamotla
 pejpech
 tepostototl
 tenauatili
 nauati
 chilpan
 xijlan
 ayatl
 iyaljua
 ayegotl, ayokotl
 tlapaleuia, matlani
 tlapaleuiani
 paleui, paleuia
 matlanis
 nikipaleuis
 xikmatlanilijtsino
 ijyouijtiga
 ijyoui
 ajyouis
 tlajjuia, ijjoalistle
 astekatl
 yauitl
 yauitl
 mijtotia

bailaba vi copr
 bailador,a adj
 bailando,está vi ger compl
 bailará vi fut
 bailaría vi pospr
 baile s
 bailó vi pret
 baja vi pret
 bájale vt imper
 bajamos vi pres
 bajar vi vt
 bajaron vi pret
 bajen vi imper
 bajo,a adj
 bajo (el agua) adj prep
 baña (se) en temascal vi pres
 baña vi vt pres
 báñate vi imper
 bañese usted vi imper rev
 baño de vapor s
 barato,a adj
 barba s
 barba (de ocote) s
 barbilla s
 barco,a s
 barranca,o s
 barranquilla s
 barre vt
 barredor,a adj
 barrer vt
 barrerá vt fut
 barría vt copr
 barrido,a adj
 barriga s
 barrio s
 barriría vt pospr
 basura s
 batir vt
 batirá vt fut
 bautícelo vt imper
 bautizó s vt pret
 beba (agua) vt imper
 beba (usted)compl rev
 beba (lo) usted vi imper

mijtotiaya
 mijtotiani
 mijtojtiga
 mijtotis
 mijtotiskia
 mijtotilistle,mijtotile
 omijtoti
 temo
 temoli, temoui
 titemo
 temo
 ualtemogue
 temogan
 tsin
 atlampa
 motema, tema
 maltia,altia
 ximaltii}
 ximomaltijtsino
 temaskale
 amopatio
 tentson
 ogoxihuitl
 tenchal
 akalli
 atlajko
 atlapechko
 tlachpana
 tlachpanki
 tlachpana
 tlachpanas
 tlachpanaya
 tlachpanilistle
 ijte
 otlachpanak
 tlachpanaskia
 tlasolle
 nelo
 nelos
 guateguijtsino
 guateguistle
 atlijsino
 mitijtsino
 xonmiti, xiguilteguijtsino

bebe (agua) vt pres	atli
bebe (agua) vt pres	atliatok
bebe vt pres	guii
bebelo vt imper	xiguiltegui
beber vt	oni, gui
beber (sin cuchara) vt	iltegui
beberá vt fut	atlis, iteguis
bebería vt pospre	atliskia, guiskia
bebí (lo) vt pret	niguiltegui
bebía (agua) vt	atliaya
bebía vt copre	guiiya
bebiendo (agua) vt ger	atlijtiga
bebiendo vt ger	guijtiga, ilteguijtia
bebió (agua) vt pret	compl oatlik
bebió vt pret	oguiltegui
bebo vt pres	nigui
bejuco s	temegatl
bellota s	auayolaj, auayolotl
bellota s	ajuaxtli, auatomatl
berrinche s	nejnegui
berro s	atexquilitl
biblioteca s	amoxkalli
bíceps s	ajkolnagayotl
bien s	axkaitl
bien adv	kuale
bifurcación s	maxal
bigote s	tentson
bigotón adj	tentsonyo
bilis s	chichiga
billete s	amatomin
blanco, a adj	istak
blancos, a s adj	istagej
blancura s	istaltik
blusa s	petscoton
boca (amarga) s	kamachichik
boca (angosta), boquita s	camapitstik
boca (apestosa) s	kamamachia
boca (grande), bocota s	kamagüeyak
boca (olorosa) s	kamaijiak
boca s	kamak
bocabajo adj	ixtlapacho, ixtlapachijtok
boda s	namijtilistle
bola s	molok, moloktle
bolsa s	pooxa, poxa

bonito,a adj	uelneci,kualton, kualtsin
bonito,a adj	kuagualtsin
boquita s rev	kamaktsin
borrar, perdonar vt	tlapojpolo
borrego s	galnelo
borregos s	ichkamej
borreguito,a s rev	iichkatsin
bosteza s	kamachaloa
bostezando vi ger	kamachalojtiga
bostezar vi	kamachalo
bostezará vi fut	kamachaloas
bostezó vi pret	okamachalok
botella s	teuilotl
botella (de vino) s	chimisteuilotl
brasa s	tlexoktle
brasero s	tlekuilitl
bravo,corretea	tlatoga
brazo (torcido) s	majkoltik
brazo s	majkolli
brillar,centellear vi	pepetlaga, petlani
brilloso,a (brillante) adj	petlani
brinca	tlaseguini, tseguini
brincaré vt fut	tseguinis
brincó vt pret	otseguin
brisa s	amextle
brotá vi pres	meya
brujo s	naual
buen día adj compl	kenotlatjuiliuak
buena tarde compl	kenosemiljuitiuaak
buenas tardes plural compl	kenosemiljuitiualogue
bueno,a adv	kual-le
buenos días (plural) compl	kenotlatjuilialogue
búho s	tegolotl
bule de agua s	ategon
burbujea vi pres	poposoga
burlador,a adj	mokajkayauani
burra s	axnociuatl
burrito s	axnokonetl
busca vt pres	tlatemoa
búscale vt	temoli
buscar vt	teemo, temo
busco vt pres	niktemua
caballo s	kauayo
cabecea vi	mokuatsetseloa

cabecear (sacudir la cabeza) vt	coatsetseloa
cabecera s	tlakpal, coapechtlel
cabellera s	tsonkal
cabello, pelo s	tsontle
cabello de jilote s	xilotsontle
cabello largo s	tsongueyak
cabeza s	tsontegon
cabeza con canas s	cuaistak
cacahuate s	caguatl, tlalkagauatl
cacao s	cacauatl
acomistle s	tlagomistle, kagomistle
cactus s	tenochtle
cada tercer día compl	uiptlatiga
cae vi pres	uetsi, güetsi
cae (agua) vi pres	achipini
cae (se) vi pres	moxitronkuepa
cae el cabello vi pres compl	tsonguetsi
caer (fue a) vi compl	oguetsito, oguetstito
caer (vino a) vi compl	oguetsigo, ogetstigo
caerá vi fut	güetsis
caerá vi fut rev	güetsinos
caerás vt fut	tiuetsis
caería (se) vi pospr	oguetsisquia
café s	gafen
cafecito s rev	kagafentsin
caída de pelo s	tsonkisa
caído, a tirado, a adj	uetstok
cal s	nextle
calabacitas s	ayojtsin, ayojtsitsin
calabaza (hervida) s	ayojposonki
calabaza (tierna) s	ayokonetl
calabaza s	ayojtle
calabazo (para llevar agua, tecomate) s	ategomatl, tegomat
calambres s	kopichiuistle
calendario s	tonalamatl
calentar (se) vi	moscua
calentura s	totonki, kuantotonki
calentura de aires s	totonkiiejegatl
caliente vt pres	tottonia
caliéntalo vt imper	totoni
caliente adj	tontonki
cállate vi imper	tlamata
calor (en el estómago) s	ijtetotonki
calor (en la boca) s	kamatotonki

calor por envidia s
 calor s
 calosfríos s
 calzón s
 calzado (de fibra) s
 calzado s
 cama s
 cambia (de dientes) vi pres
 cambia de ropa vi pres compl
 cambiamos vi pres imper
 cambiar vt vi
 cambiar (se) de ropa vi
 cambio de dientes s
 camina vi pres
 camina vi pres
 caminaba vi copr
 caminando (está) vi ger
 caminando vi ger
 caminantes s adj
 caminar (iráa) vi fut compl
 caminará vi fut
 caminarán vi fut
 caminaría vi copr
 caminó vi pret
 camino estrecho s
 camino s
 camisa s
 camote (de chayote) s
 camote s
 canal (de agua) s
 canasta para tortillas s
 canasta s
 cansancio s
 cansancio (reverencial) s
 cansaron (se) vi pret
 canta vt pres
 cantando (está) vi ger
 cantante s adj
 cantante religioso, a s adj
 cantar vi vt
 cantará vi fut
 cantaremos alabanzas vt fut
 cántaro
 cántaro (de barro)

totonkaileuijke
 totonki
 atonaistle
 tlanigason, caltsontli, kaltsontli
 ixkaktle
 kaktle
 tlapechtle
 motlancochpatla
 tlapati
 tikpatla
 patla, patala, pajpatla
 motlapatla
 tlankochpatla
 nemi
 nejnemi
 nejnemiaya
 nejnemijtiga
 nejnentok
 nejnenke
 nejnemitin
 nejnemis
 nejnemiske
 nejnemiskia
 onejnen
 opitsaktle
 ojtle
 panigoton, coton
 chayunkuen
 camojlte, kamojtle
 apantle
 tanajtle
 machiguitl
 sio, ciaui, iciu
 ciauijtsino
 ociojque
 ximokuigati, kuigatia
 mukuigatiga
 tlakuikani, kuigatiani
 teokuigatiani
 kuiga
 mokuigatis
 toteokuigastiske
 tsotsokol
 acomitl

cante usted	ximokuigatijsino
cantó vt pret	omokuigati
canto s	kuigatilstli, kuikalistle
cantó usted vt pret	timokuigatijsino
canto, poesía s	xochikuikatl
cantor,a adj	tlakuicani
caña s	agatl
capar vt	atequixtia
capulín medicinal s	tlalcapolli
capulín s	kapol-li
cara del sol s	tonalixko
cara, rostro s	xayak
carbón s	tegolle, tlegol-le
carcajea vt pres	ueuetska
cardar vt	tlapochini
cardar (la lana) s	kagalogüis
cárgalo vt imper	xikmama
cárgalo vt imper	xikmeme
cargar (en brazos) vt	nauajtegui, mama
cargó (lo) vt pret	okimamak
cariño s	yoltlaso
carne (de chivo) s	chitonagatl
carne (seca) s	nagauajki
carne (tu) s compl	monakayo
carne de pollo s	pionagatl
carne de puerco s	pitsonagatl
carne de res s	kuaguenagatl
carne s	nagatl
carnicero	tlamiktiani, nakanamagajki
carnudo,a adj	nagayo
caro,a adj	patio
caros,as adj	pajpatio
carrizo s	agasagatl
casa (abierta) s	kaltlapojtok
casa (cerrada) s	kaltsajtok
casa (de-) s	ichan
casa (de enfermos) s	cocoxkalli
casa (de ustedes) rev s	anmuchantsin
casa (la, de usted)comp rev	muchantsin
casa (mi) s compl	nochan, nokal
casa (reverencial) s	chantsin
casa (tu) s compl	muchan
casa de piedra s	tekalli
casa s	kal-le

casas (de ustedes) s
 casas s
 cascabelea vt pres
 cascada s
 cáscara s
 caso (me, hombre) vi pres
 caso (me, mujer) vi
 caspa s
 catarro s
 cavar, escarbar vt
 cayendo vi ger
 cayó (se) vi pret
 cayó (se) vi rev
 cazuela s
 cebolla s
 ceguera s
 ceiba, pochote
 ceja s
 cejas (largas) s
 cejas s
 ceniza s
 ceniza s
 cenizo, a adj
 centro, en medio s
 cerca adv
 cerca s
 cerdo s
 cerdos s
 cerilla (de oídos) s
 cerilla (en los oídos) s
 cerrado, a adj
 cerrar vt
 cerrar vt
 cerrar (los ojos) vt
 cerrar muñeca, hacer puño vt
 cerro
 cerró
 cerro (de Hueyapan) s
 cerro (del guaje) s
 cerro que humea s
 chachalaca s
 chalcatsingo s
 chapulines s
 chayote (hervido) s

anmuchan
 kaltij
 sasanaga
 atemoktli
 yeuatl, euayo
 nosoajtia
 nanamiktia
 cuanextle
 tsompile, yegakisa
 quichkua
 güetsistiga
 oguets
 oguetsiti
 tlakualkaxitl
 xonakatl
 ixpopoyotl
 pochotl
 ijtsojmio
 ixtsongüeyak
 ixkuatsotson, ixtson
 tenextle
 tlegonextle
 nextiguj
 tlajko
 tlatsakuale
 cejkan
 pitsotl
 pitsome
 nagakuitlatl
 nagaskuitlatl
 tsaktok, tsakuaktok
 tsagua
 tsakua, tsaua
 ixtsagua
 mapigpigui
 tepetl
 tsauak
 Güitlapan-ueue
 oaxtepetl
 popokatepetl
 chachalajkatl
 chalkajtsinko
 chapoltij
 chayojposonki

chayote (tierno) s	chayojselik
chayote s	chayojtle
chayotillo s rev	chachayojtle, chayojtsin
chicalote s	chikalotl
chicle s	tsiktle, tsktle
chicloso, a adj	tsitsiktik
chicomóstoc s	chigomostok
chilaquil s	chilaquilitl
chile (pequeño) s	chiltepin
chile (seco) s	chilguajki
chile s	chijli, chil-le
chilito s rev	chiltsin
chincuete s	tsomijkueitl
chipil s	tsipitl
chiquihuite (cesto de mimbre) s	chiguiuitl
chiquito, a adj	tsitsiguiton
chivo, a s	chito
chocolate s	chogolatl
chompancle s	tsompantle
chula, o adj	siuakualton
chupa vt pres	chichina
chupamirto s	guitsijtsigui
chupar vt	chichini
ciego, a adj	ijkoptok, ixpopoyo
cieguito, a adj rev	ixpopoyojsin
cielo s	iljuigak
cientpiés s	petlasolcoatl
cien s	makuilpuale, makuilpualli
ciento diez s	makuilpualmaktlaktle
cierra (la boca) vt pres	kamatsagua
cierra la casa compl	xicaltsagua
cierra con palos compl	kojtsaua
cierto, a adj	melauak
cigarra s	chiguilichi
cinco s	makuile
cincuenta s	ompualmaktlaktle
cincuenta y seis mil s	chigonxikipilli
cintura s	tlajkotian
ciprés s	tlatzkan
circular vi	malakachtik
ciruela s	xocotl
citar, mencionar vt	teneua
ciudad s	ueyaltepetl, güeyialtepetl
claridad s	tlanestle

clavar, picar	tlasojsó, tsoponi
cobija	telma, telmajtle
cobija (de fibra) s	ixtelmajtle
cobija (mi) s compl	notelma
coce vt pres	tljtsoma
cuécelo vt imper	xikixiti
cocerá vt fut	iksis
cocería vt copr	tlatsomaskia
cocía vi copr	tlatsomaya
cocido, a adj	iksítok
cociendo vt ger	iksiktiga
coció (se) vi pret	oiksik, otlatsomon
codiciar vt	ileuijke
codició (te) vt pret	mitsileui
codo s	molictli
codo, a adj	apistle
coetlas (orugas comest) s	coetlamej
cojear vi	koxonejnemi
cojear vi	koxojnejnemi
cojo, a adj	koxo
cola s	kuitlapill, güitlapil
colgado, a adj	pilojtok
colgar vt	pilkak, pilo, piloa
colgar (del cuello) vt	kechpiloa
colibrí s	uitsijtsigui, uitsilin
cólicos (espasmos intest.) s	ijteguatl
collar	koskatl, coskatl
collar rev s	coskatsin
coloca su cama, pone avíos, arregla compl	quipechia
color de tierra adj	tlaltik
colorín s	chojchogolin
comadre s	gomalej
comal s	komal-le
come vt pres	tlagoa
come bien vt pres compl	yektlakua
come pescado compl	michkoa
come tamales compl	tamalkua
comen vt pres	tlakualo
comen tortillas vt pres	tlaxkaltlagua
comen carne vt pres	nakatlaua
comenzar vt	peua
comer vt	tlakoa
comer elote vt compl	yelotlagua
comerá vt fut	tlagoas

comerciante,a adj s	pochteka
comería vt copr	tlagoaskia
comete adulterio vt	momegatia
comezón s	quequexkia, kekexkik
comía vt copr	tlagoaya
comida de maíz reventado, pozole s	posolle
comida de semilla de calabaza, pipian s	pipian
comido,a adj	kuatok
comiendo ger	tlagoajtok
comienza vt pres	peualti
comió vt pret	otlagoak
como (comparativo) adj	ken
como (es) adv compl	kename
como (este tanto) adv compl	ixquichon
cómo (no) adv compl	kenamo
como (son) adv compl	kenamej
como piedra	tetik
como adv	kej, ken, kenin
compadre s	gompale
compadres s	mauesojtsin
compañero,a "mano" adj	maiknin
complementaría vt pospr	oaxiltiskia
complementó vt pret	oaxiltik
completado,a adj	axilitok
completando vt ger	axilijtiga
completar vt	axilti
compra vt pres	tlakoua
compra de frijol s	yecoua, yekoua
cómpralo vt imper	xikoua
comprando vt ger	tlakoajtok
comprar (voy a) vt compl	nitlakoatin
comprar vt	koua
comprará vt fut	kouas
cómprate vt imper	ximokoui
compre usted vt imper rev	ximokuili
cómprele vt imper	xikouili
compró (lo) vt pret	okouak
comprometer (se) vi	moselia
comunicado s	tlajtolle
comunicará otro vt fut compl	matilti
con (el) prep compl	igayejua
con (esto, este) prep compl	iganin
con (muchos ajuates) prep	ajuayo
con (quién) prep compl	itlaaguin

con mucha maraña
 con permiso compl rev
 con prep
 concubina s
 condimento s
 conejo s
 confundir (se) vi pres
 conocerá vt fut
 conoció (lo) vt pret
 conquistar (a una mujer) vt
 consejos antiguos s
 construye (casa) vt pres
 consuegro s
 consuelan (se) vi pres
 contaba vt copr
 contar vt
 contar
 contaría vt pospr
 contiene sangre s compl
 contó vt pret
 construyendo (casa) vt ger
 conversación s
 convulsiona (se) vi pres
 copal en polvo s
 copal s
 copal s
 copal s rev
 coraje s
 coraje (enojo)
 coraje (meda) s compl
 corazón s
 corazón amargo (hierba)
 corral de madera s
 corre mucho vt compl
 corrección s
 corren vi pres
 corrige (se) vi pres
 corta (chile) vt pres compl
 corta (lana) vt pres compl
 corta vt pres
 cortado,a adj
 cortador s
 cortadura (de pie) s
 cortadura (dedos de la mano) s

kojjió
 misxpantsinko
 iga
 megaj
 ajuiakatl
 tochtle
 motlapololtia
 ixmatis
 oguixmat
 quinojnotsa
 ueuetlajtlli
 kalchiuajki
 uexi
 moyolchikaua
 puaya
 poua
 tlapoua
 puaskia
 yesso
 oguipon
 kalchiuatiga
 nonotsalli
 moxitronkuepa
 kopalxale
 kopal-le
 copalle
 copaltsin
 tlaueilmiktia
 kualantle
 nechkoatotonia
 yojlotl,yol-lo
 yolojchichik
 cuagorral
 yektsegüini
 itskali
 motlatlaloa
 moskaltia
 chiltelui
 ichkategui
 gotona
 postejki
 tletejki
 ikxitegui
 majpiltegui

cortadura de mano s
 córtalo vt imper
 cortan flores vt compl
 cortando vt ger
 cortar (ropa) vt
 cortar vt
 cortar (fue a) vt pret compl
 cortar (vino a) vicompl
 cortar barba, rasurar vt
 cortará la mitad vt fut compl
 cortarí vt pospr
 corté (me) vi pret
 corte de pelo s
 corte de zacate s
 corte chiles vt imper
 córtelo vt imp
 córtelos usted vt imper
 córteme el pelo vt imper
 cortó (se) vi pret
 cosa ancha s compl
 cose (coser) vt pres
 cuece (cocinar)
 cosecha s
 cosechar vt
 cosechar vt
 coser vt
 costal s
 costilla s
 costra s
 coyote s
 coyotomate (fruta) s
 cráneo s
 crece vi pres
 crece vi pres
 crecerá vt fut
 creciendo vt ger
 crecimiento s
 creció usted vi rev
 creció vi pret
 creencia s
 creer vi vt
 creeré vt fut
 cruje vi pres
 cruzar río vt

omatek
 postegui, xigotona
 xochitegui
 gotonintiga
 kotona
 tegui, tejtegui, tlategui
 ogotonito
 ogotonigo
 tentsonxima
 tlajkotegui
 ogotoniskia
 notsonteguik
 tsontegui
 sagateguis
 chiltegui
 kotonilli
 cotonilijtsino
 xinechtsonteguili
 ogoton
 patlaktle
 tlajtsoma
 tlaicsia
 pixkalistle, tlapixka, tonagayotl
 pixka
 pixkas
 tsoma
 goxtal
 tsitsilcuil
 iguajka
 koyotl
 koyotomatl
 kuaomitl, cuamiyol
 güeyi
 moskaltia
 iskalis
 güeyajtiga, izkalijtiga
 iskali
 timogueyiti
 oiskalli
 neltogayotl
 neltoga
 neltogas
 xaxamatsa
 apanoa

cuaderno s
 cual pron
 cuál de ellos adj
 cuál adj
 cuándo adv
 cuando eso conj
 cuánto,a adj
 cuarenta s
 cuarto s
 cuatro (cada uno) s compl
 cuatro (veces) compl
 cuatro s
 cuatrocientos s
 cuatromil s
 cobre s
 cúbrelo vt imper
 cubrir vt
 cuchara (de madera) s
 cuchicheo s
 cuchillo s
 cuelga vt pres
 cuello s
 cuenta s
 cuéntale vt imper
 cuento (narración) s
 cuerda, mecate,lazo s
 cuernavaca s
 cuerno s
 cuero s
 cuerpo s
 cuerudo,a adj
 cuervo s
 cuervos s
 cueva s
 cueva (donde gotea agua) s
 cuida vt pres
 cuidador,a adj
 cuidador (de casa) s
 culebra de tierra s
 culebra negra s
 culebra s
 culebra ceniza s
 cultiva (milpa) vt
 cultivan vt pres

isjuamoxtli
 katlej
 katlejua
 katle
 quemman, keman, kuak
 kuakinon
 kechkich, keski
 ompuale
 tlenauí, naujpan
 najnauí
 najpa
 nauí
 setsontle
 maktlaktletsontle
 tlapachoa
 xikmelo
 pachou, tlapacho, melo
 coajneloani, kuajneloani
 ichtagatsin
 gochiloj
 tlapiloa
 kechtlankechtli
 poualli, tlapoalistle, tlapouali
 pouili
 sasanilli
 mekatl, mecatl
 kuajnuak
 kuaujomitetl
 kuetlaxtli, kuitlachtle
 tlagayo
 kuetlaxtik
 cacalotl,cagalotl, kagalotl
 kagalomej
 ostok, ostotl
 achichipijko
 tlajpia,tlapia
 tlajpiani
 kalpixki
 tlaljuatl
 tlilcoatl
 coatl
 nexjua
 milchiua
 tlatlaljuia

cultivo de maíz s
 cultivo s
 cúpletelo vt imper
 cuñada s
 cuñado s
 cuñado s
 cura s
 curación (con hortiga) s compl
 cúrale vt imper
 curará vt fut
 curaré (me) vi fut
 da (se) cosecha vi
 da comezón, pruriginoso, a adj
 da consejos vt compl
 da vt pres
 dale vt imper
 dale a el vt imper compl
 dale filo vt imper
 dales vt imper
 dar (de beber) vt compl
 dar (de beber) vt compl
 dar (respiración) vt compl
 dar de comer vt
 dar vt
 dará a luz vt compl
 darle vt refl
 darle a – rev
 darse tiempo compl
 darse vueltas vi
 dáselos vt imper
 de (ellos) prep compl
 de (hombros grandes) compl
 dé (la vuelta) vt imper
 de (nada) compl
 de (tres en tres) compl
 de (ustedes) adj compl
 de alguien adj
 de nosotros adj
 de nosotros adj
 de ustedes dj compl
 debajo de prep
 debe vt pres
 deber deuda vt
 debía vt copr

tlamimilolpan
 milchiua
 axilijtsino
 uejpol, uejuastle, uesjua
 texpol
 uejpol
 pajtia, tlapajtia
 chichigastis
 pajtili
 pajtis
 nopajtis
 mochiua
 sesepoga
 tlajtolmaga
 maga
 tetlamaga
 temaga
 xiktenti
 temaga, mamaga
 aatli
 atliti
 ijiomaga
 tlamaga
 makti, maga
 mixijkatis
 maga
 maktili
 majkxilis
 yoallo
 xikmakti
 iniaxka
 ajkolgueyak
 goptsino
 nen
 ejeyi
 anmuaxka
 te
 toaxka
 tochan
 anmuaxkatsin
 itlampa
 tlateuiguiltia
 teuiguiltia
 otlateguigiltiaya

decía vt copret
 decir (fue a) vt compl
 decir (le fue a) vt pret compl
 decir vt
 de cuclillas s adj
 dedo (de mano) s
 dedo del pie s
 dedo s
 dedos s
 deforme adj
 déjalo vt imper
 dejando vt ger
 dejar vt
 dejar (se) vi
 dejará vt fut
 dejaré (lo) vt fut
 déjelo usted vt imper rev
 déjelo vt imper
 dejó (lo) vt pret
 dejó vt vi pret
 dele vt imper
 dele a él vt imper
 dele usted vt imper rev
 dele usted de nalgadas vt imper rev
 delgadito,a adj
 delgado,a adj
 delgado,a adj
 demasiado adj
 demasiado alegre adj
 deme usted
 demente adj
 demoler vt
 demuéstrole usted vt imper
 dentro (de la casa) adv compl
 dentro (del oído) adv
 dentro de los matorrales adv compl
 dentro del fuego adv compl
 dentro del temascal adv compl
 dentro del agua adv compl
 dentro prep
 denunciar vt
 depresión de tierra s
 derretir (se) vi
 derribar vt

kijtoya
 oguijtito
 ogoniljuito
 guijta,iljui
 kototso
 majpil
 xopill
 majpilli
 majpilti
 kuiltik
 xikajteua, xikakteua,xikaua
 kajteuatiga,kauatiga
 kaua
 mogaua
 gajteuas,kajteuas,kauas
 nikajkalteuas,nikajteuas
 ximokauilijtsino
 kauili
 oguikajteuak
 okajten
 ximomaguili
 temaguili
 ximomaguilijsino
 xikmatlatsinilijtsino
 kanauaktik
 pisiltik,pitsaktik
 kagalachtik,kanauak
 uel
 yolpajpagui
 xinechmaguilijsino
 kuapololtok
 toyaua
 xixixnextilijtsino
 kalijtek
 nagasko
 tsajlancojio
 tlego
 temaskalko
 teguinatl
 ijtek
 moteljui
 tlalcomulko
 atia
 cuatsontegui

derritiendo vi ger	atijajtiga
derritió (se) vi pret	oatiak
derrumbar	xitoni
desamarrar (se) vi pres	motojtoma
desamarrar la lana vt	tlapochina
desamparado,a adj	iknoyoatl
desaparece vi pres	tlapoleui
desaparecerá vi fut	poliuis
desatar vt	toma, totoma
desbarrancar vi	tepexiui
descalzo,a adj	xopetlak
descansar vi	seui
descansaré vi fut	noceuis
descoser vi	totoma
deseando vt ger	ileuijtiga
desear vt	ileui
deseará vt fut	ileuis
deseaste vi pret	tikileui
deseé vt pret	oniquileui
desenredar vt vi	xeloi
deseó vt pret	oguileui
deseó vt pret	oileui
decepción s	sanenka
deshierbar vt	tlamatega
deslave de tierra s	tlauelon
desmayarse vi	yolmigui
desnudar vi vt	xipetso
desnudo, adj	xipetzic
desobediente adj	amotlagagui
despacho s	tlagaxuguilistle
despacio adv	yolik
desparramar vt	chachapan
despegar vi	moleui
despejado,a (soleado,a) adj	tona
despejar,arreglar vt	tlaijkoni
despertando vi ger	ijxitijtiga
despertar (lo) vi	ijxiti
despertar vi	nexitia
despertará vi fut	ijxitis,ixitis
despertó vi pret	tlachix,oxiti
despiértalo vt imper	tlaixiti
despiértele vt imper rev	ijxitili
despiértese vi imper rev	muijxitijtsino
destapar vt	petlauri

destrúyelo vt imper
 detener, sujetar
 dí (le) vt imper
 día s
 día de fiesta s
 día de ayuno s
 diálogo s
 diarrea s
 dice (se) vi pres
 dice usted vt pres rev
 dice vt pres
 dice vt pres rev
 diciendo vt ger
 diciendo vt ger
 dieciseís mil s
 dieciseís mil s
 diente s
 diente
 diente picado s
 diez s
 diferencia s
 difícil adj
 dificultad al orinar (prostatitis)
 difuntito, a s rev
 difunto, a adj
 diga usted vt imper rev
 dígale vt imper
 dígale usted vt imper rev
 dígale vt imper
 digo (le) vt pres
 dije vt pret
 dijo (lo) vt pret
 dijo vt pret
 díles (a ellos) vt imper
 dime vt imper
 dinero s
 dio (le) vt pret
 dios, a s
 dirá vt fut
 diré (le) vt fut
 diría vt pospr
 dirigente adj
 disentería s
 disolver, deshacer vi vt

mojmoleui
 pixta
 niktemagak
 tonal-le
 iljuitonalli
 tlajoiolistle, tlajuilistle
 nonotsalli
 aminajle, apitsale, mapitsale
 mijtoa
 timoguijtaljuia
 iljuia, kijta
 guijtoa
 guijtojtiga, iljuijtiga
 iljuijtok
 omexikipilli
 omexikipilli
 tlankoch
 tlankochtle
 tlankochpalan
 majtlaktle, maktlaktle
 amonamik
 amouij
 tlapiastsaguak
 mimijkatsin
 mijkatsintle
 ximoguijtaljui
 ximuljuiti
 ximuljuitijsino
 guiljuijtdino
 nikguiljuia
 oniguijto
 oguiljui
 ogijto
 guiniljui
 xinechiljui
 tomin
 oguimagak, okimagak
 teo, teotl
 kijtos, guijtas, iljuis
 nikteljuis
 kijtoskia, oguijtiskia
 tlajtoani
 yesmapitsale
 paati

disputar vt	ixkoitaske
distribuir vt	quimajmaga
diversión s	muisole
divido (cosas) vt pres	nikxexelo
docientos s	maktlakpuale
dolor de abdomen s	ijtekogoa
dolor de artritis, artralgia s	kaseuistle
dolor de boca, queilosis s	kamagogoa
dolor de cabeza, cefalea s	tsonkogoa, tsontegonkogoa
dolor de cintura s	tlajkotiankogoa
dolor del corazón s	yolkogoa
dolor de cuello, tortícolis s	kechkogoa
dolor de dedos de la mano s	majpilkogoa
dolor de dedos de pie s	xopilkogoa
dolor de diente(s) s	tlankochgogoa
dolor de dientes o muelas s	tlankualistle
dolor de garganta s	kechkogoa
dolor de hombro s	ajkolkogoa
dolor de hueso s	omitekogoa
dolor de lengua, glosalgia s	nejnepilkogoa
dolor de mano s	makogoa
dolor de nariz s	yegakogoa
dolor de oídos, otalgia s	nagaskualistle
dolor de partimiento de huesos s	tlapani
dolor de pecho s	yolixkokogoa
dolor de pie intenso s	ikxitlapani
dolor de rodilla s	tlankoatekogoa
dolor de senos s	chichialkogoa
dolor de sentaderas s	tsinkogoa
dolor de uña s	istekogoa
dónde (está) prep compl	kaninka
dónde (están) prep compl	kaningate
dónde prep	kanin
dónde vas prep compl	kanajtiu
dormía vi copr	kochiaya
dormido (estaba) vi copr	okochtaya
dormido, a adj	gochijtok
dormir (fue a) vi pret compl	ogochtito
dormir (vino a) vi pret compl	ogochtigo
dormirá vi fut	kochis, gochis
dormiría vi pospr	kochiskia, ogochiskia
dos s	ome
dos (cada uno) s compl	ojome
dos (ellos, ellas) adj	inouan

dos (veces) s compl
 dos mil ochocientos s
 dos mil ochocientos s
 dos mil s
 dos milcuatrocientos s
 dos veces s compl
 doy (le) vt pres
 doy vt pres
 duele (te) vi pres
 dueño,a amo,a s
 duerma vi imper
 duérmase vi imper
 duérmase usted vi imper rev
 duerme vi pres
 duerme el señor vi pres rev
 duerme usted vi pres rev
 duerme vi pres rev
 duermen vi pres
 duermes
 duermo vi pres
 dulce adj s
 dulce golosina s
 durmiendo vi ger
 durmieron vi pret
 durmió vi pret
 duro,a adj k
 ebrio,a borracho,a adj
 echa (se) de espaldas vi pres
 eco (hace) vi
 edificio (de la biblioteca) s
 ejercicio s
 ejocote s
 ejote s frijol tierno s
 el pron
 el que-
 el que cosecha
 el se-, ellos se- prefijo reflex
 ellos, ellas pron
 ellos, ellas (reverencial)
 elote s
 embaraza vr pres
 embarazada adj
 embarazo s
 embárrale vt imper

ojpa
 chigontsontle
 chikomettsontle
 makuilttsontle
 chikuasentsontle
 oujpa
 nikmaga
 niktlamaka
 mitskogo
 tego
 cochijtsino,gochijtsino
 ximokochiti
 ximokochitijtsino
 cochi, gochi,cochtok,kochi
 kochiua
 timokochitia
 cochiua,gochiua
 kojkochoij, kojkochoiua
 ticochi
 nicochi
 tsopelik
 tsopelli
 gochijtiga,gochtok
 ogochque
 ogoch
 tepitsou, tepitstik, tlalichti
 tluanqui
 moajketza
 naauati
 amoxkalko
 tlayejyekoli
 texogotl
 yexotl, yeyotl
 yejua
 tlen
 tlapixkani
 mo
 yejuan
 yejuantsitsin
 yelotl
 piljuatia
 otstli,otskatl
 otstle
 aloui

embarrando vt ger	alojtiga
embarrar vt	pejpecho, aloua
embarrar, rebocar	xikpepechou
embarrará vt fut	alouis
embarró vt pret	oalan
emborracha vt vi pres	tlaguana
embriago (me) vi pres	nitlauana
empacho, indigestión s	melpacho
empanada s	tlajtlaoyo
empanada de masa	yalberjón s kojkomín
emparejar con tierra vt	tlalpepecho
empecé vt pret	onipen
empezar vt	peuaske
empezó vt pret	pen, open
empieza vt pres	peua
empollar vt	mopachoa
en (dos lugares) prep compl	ojkan
en (la, los, las) prep compl	in
en (vano) prep compl	nen
en un momentito adv rev compl	nimantsin
en veinte lugares compl	sempualkan
enano, a s	tsapatl, tspatl
encaminar vt	kajkaualtia
encegó (se) vi pret	oixpopoyo
encendido, a adj	xotlaltiga
enciende vt pres	tlaxotla
enciéndelo vt imper	xotlalti, xotlalti
encima prep	pani, pan
encinal s	auayoj
en cinco lugares compl	makuilkan
encino s	auatl
encoger (se) vi	cototsiui, kototsoa, kototsiui
encoje vi pres	kotosiui
encontrar (los) vt pres	masiti
encontraron vt pret	asigej
encorvado, a adj	toliui
encuentro s	ixnaimguiske
endereza (concardo) vt pres	kagalotia
endereza la lana	tlapochina
enderezar hilos para pasarse al xiotl vt compl	
endulzar vt	mamana
enfermará (se) vi	tsopeltia
enfermedad s	mokogos
	kogolistle

enfermedad (de estómago) s
 enfermedad (de la lengua) s
 enfermedad (de oídos) s
 enfermedad (de ojo) s
 enfermedad (de plantas) s
 enfermedad (de senos) s
 enfermedad de la cabeza s
 enfermedad del ombligo, dolor de s
 enfermedad venérea s
 enfermizo adj
 enfermo, a adj
 enfermo, a (del pie) adj
 enfermos adj s
 enfrenta vt pres
 enfrentando vt ger
 enfrentará vt fut
 enfrentó (lo) vt pret
 enganchar vt
 engaña vt pres
 engañar vt
 engañaron (lo) vt pret
 engañaron vt pret
 enjabónalo vt imper
 enjabonó vt pret
 enmohecer vi
 enoja (se) vi
 enojado, a adj
 enojará (se) vi fut
 enójese vt imper
 enójese usted vt imper rev
 enojó (se) vt pret
 enojo, coraje
 enojón, a adj
 enredadera s
 enredado, a adj
 enredando vt ger
 enredará vt fut
 enredó (se) vi
 enredo s
 enséñale vt imper
 enséñale vt imper
 enseñando vt ger
 enseñanza s
 enseñar vt i

ijtekogolistle
 nejnepilkogoa
 nagaskogoa
 ixkogoa
 chauistle
 chichialkogoa
 tsontegonkogolistle
 xikkogua
 mayakogoa
 kogoliso
 kogoxki, kokoxqui
 ikxikogua
 kogolisoj
 ixnamigui
 ixnamiguitigt
 ixnamiguis
 oguixnamik
 tsego
 kajkayaua
 kajkayana
 oguikajkayanke
 okajkayanke
 xapoili
 oxapojui
 poxcaui
 kualani
 kualantok
 kuananis
 ximokualanalti
 ximokualanaltijtsino
 okoalan
 kualantle, kueso
 kualanki
 ilakaxiuitl
 malakatsoa, ilagatsojtok, molpito
 ilagatsojtiga
 ilagatsos
 moilegatso
 ilagatso
 itili
 machti
 kimachtigtiga
 temachtistile
 machtia, next

enseñará vt fut	itilis,kimachtis
enseñaré vt fut	tlamachtis
enseñaría (le) vt pospr	ogutiliskia
enseñe usted vt imper rev	ximomachtijtsino
enséñe usted vt imper	itilijtsino
enseñó (le) vt pret	ogutili
enseñó vt pret	oguimachtis
enséñe usted vt imper rev	xikitilijtsino
entender vt	asigamati
enterar vt	machitia
entérese usted vt imper	ximomachitijtsino
entierran vt pres	tlaltoga
entra vi pres	xikalagui
entraba (agua) vi copr	akalaguiaya
entran vt pres	kalaguij
entrando vt ger	galaguijtiga,kalaguijtiga
entrar (fue a) vi compl	ogagaguito
entrar (vinieron a) vi compl	okalaguigo
entrar (vino a) vi compl	ogalagigo
entrar vt	galagui,kalagui
entrará (reverencial) vt fut	galaguiuas
entrará vt fut	galaguis,kalaguis
entraría vi pospr	ogalagiskia
entre usted vt imper	xikalaguijtsino,gagalaguijtsino
entre,en medio de	tsalan,tslan
entrega (se) vi pres	motemaga
entregar vt	temakti,makti
entregará vt fut	kimaktis
entregó (le) vt pret	oguimakti
entren vi imper	xikaguigan
entrégalo vt imper	xikmakti
entró frío (dolor por frío)	sejkalak
entro vi pres	ogalak,okalak
entumir vi	sesepon
envejecer vi	lamajtik
envíalos vt imper	xiktotoga
enviar vt	titlani
envuelven vt pres	tlapijpigui
envolver vt	pigui
envuelve vt pres	pijpigui
envuélvelo vt imper	xikmemelo
epazote s	yepasotl
equipo de tejido de cintura s	tsotsopastle
equivocarse (de palabra) vi pres	motempoloo

era (antes) vi pret
 erisipela s
 eructa vi pres
 es (visible) vi pres compl
 escalera s
 escama s
 escapa (agua) vi pres
 escarabajo
 escarda vt pres
 escasez s
 escoba s
 escobar s
 escobeta s
 escóndelo vt
 escoger vt
 escoje vt pres
 escóndalo vt imper
 escóndalo usted vt imper rev
 esconde (se) vi
 esconder vt
 esconderá vt fut
 escondidas s
 escondido, a adj
 escondiendo vt ger
 escondió (lo) vt pret
 escorpión s
 excremento s
 escremento con sangre, melena s
 escriba s
 escribe vt pres
 escribía vt copr
 escribirá vt fut
 escribiría vt pospr
 escritor, a s
 escritor, a pintor, a adj s
 escritorio s
 escritura, s
 escucha vt pres
 escuchaba vt copr
 escuchando vt ger
 escuchar vt
 escuchará vt fut
 escucharé (lo) vt fut
 escucharía vt pospr

achtoya, okatka
 tlajchinol
 mijpotsa
 ixnextok
 ejkauasmej
 ajuatl
 akisa
 panakatl, temoli, mayatl
 tlaljuilistle
 apis
 tlachpauastle, ochpanjual
 tlachpantle
 xeljuastle
 imper tlati
 pepena, tlaguijkuilia
 tlagujkuilia
 ximuixpachoxtili
 ximuixpachoxtilijsino
 motlatia
 ixpachou
 ixpachos
 ichtagatl
 tlatitok
 ixpachojtiga
 oguixpachou
 agaltejtepon
 cuitlatl
 kuitlayesoj
 tlajkuilo
 tlajkuiloa
 tlajkuiloaya
 tlajkuilos
 tlajkuiloskia
 tlajkuilo, tlajkuiloani, tlakuilojqui
 tlajkuilo
 ajkolpechte
 tlajkuiloli
 tlagagui, xitlakaqui, kagui
 kaguiaya
 kaguistiga
 tekagui
 kaguistis
 nijkaguis
 kaguiskia

escuchas vt pres
 escuche vt imper
 escuche usted vt imper rev
 escúchelo (usted) vt imper rev
 escucho (yo lo) vt pres
 escuchó usted vt pret
 escuela s
 escuela s
 escuela s
 escuela s
 escúpelo vt imper
 escupiando vt ger
 escupir vt
 escupirá vt fut
 escurre vt pres
 escurriendo vi ger
 escurrió vi pret
 escurrirá vi fut
 ese tanto pron compl
 ese, esa, eso pron
 esfera a
 esférico, a adj
 esfuerzo s
 esos, esas pron
 espalda s
 esparcir
 espejo s
 espera s
 espéralo vt imper
 espérame vt imper
 esperando vi ger
 esperando vi ger
 esperar vi
 esperará vi fut
 espérate vi imper
 espere vi imper
 espérense vi imper
 esperma s
 espeso, a adj
 espina s
 espina de nopal s
 espina de tejocote s
 espina dorsal s
 espinilas de pie s

tikagui
 ximokaguiti
 ximokaguitijtsino
 kaguitijtsino
 nitekagui
 timokaguitijtsino
 tlamachtijkalko
 tlamachtiloyan
 machtiloyan
 kaltlamachtiloyan
 xikchischa
 chichajtiga
 chijcha
 chijchas
 chachapaga
 chachapajtiga
 ochichipigak
 chachapagas, chichipigas
 ijkechon
 non
 tolontle
 tegontik, tolontik
 teguipanoa
 nonmej, inomej
 güitlapan
 semana
 teskatl, ateskatl
 mucha
 xikchia
 nejchia
 chiajtiga, chixtiga
 chixtok
 chia
 chixtas, chias
 ximocha, ximucha
 chijsino
 ximuchagan
 oguichyotl
 tetsaktik
 uetstle, güetstle
 nopaluetstle
 texogouetstle
 kuitlatechijchiquill
 shopiasjuan, xopiasjuan

esposa s
 esposo s
 exprimir vt
 espuma s
 espuma de agua a
 espuma de chocolate s
 espumea vi pres
 esqueleto s
 esta, este pron
 está (se) calentando compl
 está a gusto; sano, a adj
 está abierto adj
 estaba vi pret, copr
 estaba vicopr
 estaban vi pret
 estafiate s
 estallar vi
 estamos enfermos vi pres
 están (ustedes) vi pres
 están comiendo vt gerf
 están llorando (reverencial) vi ger
 estanque s
 estar (flojo) vi
 estar felices adj
 estar feliz adj
 estar sordo, a adj
 estar vi
 estará (esperando) vi fut ger
 estará apestoso, a vi fut
 estará vi fut
 estaré vi fut
 estás vi pres
 estás enfermo, a adj
 estas, eres vi pres
 este pron
 estás quieto, a adj
 estirado, a adj
 estirar (se) vi pres
 estómago s
 estómago lleno s adj compl
 estómago s
 estonuda vi pres
 estornuda (rever) vi pres
 estornudaba vicopr

soan
 namik, namiktli
 patska
 poposoktli, posonqui, posinkitl
 aposonkitl
 chogolatlposonkitl
 momologa
 omiyotl
 yetok
 moscojtok
 paktok
 tlapojtok
 okatkayaya
 oistoya
 istoyaj
 istajiatl
 koponia
 togogoa
 anmestigate
 tlagualo
 chogalojtgiate
 acalotl
 gaxaktok
 yolpakij
 yolpagui
 amotlagagui
 ka
 chiistos
 machias
 istos, istoyas
 nietos
 taga
 timogogoa
 tiga, ti
 nin, inin
 xieta
 telanttok
 motelini
 ijte
 ijtetemik
 ijte
 akxotia, axkoua
 ekxiojtsinoa
 akxotiaya

estornudando vi ger	akxojtiga
estornudará vu fut	akxotias,akxotis
estornudo s	akxo
estornudo s	oakxotiak
estos pron	inimej, ninmes
estoy (enfermo) vi pres compl	nogogoa
estoy (feliz) vi pres compl	nipaktiga
estoy vi pres vi pres	ni, niga
extracción de diente s	tlankochkixtia
estrangula vt pres	quechpatska
estrecho,a adj	pitsaktle
estrecho	pitstik
estrecho,angosto	pipitstik
estrella	sitlali,citlali
estrellita	sisitlaltsin
estrellita s rev	cicitlaltsin
estudiante s	momachtiani
estudie usted vt imper	ximomachtijtsino
estudio m	temachtistle
estuvo vi pret	katka
excremento s	kuitlatl
excusado s	kalapitsale
excusado s	kiauak
expresa deseo, ojala vt pres	ma-
extender vt	telini
extendido,a adj	pejpetlauak
fábrica (de calzado) s	kakchiuani
fabricante de petates adj	petlalchijki
fachada (de una casa) s	kalixkuaitl
fachoso,a adj	mosisinia
faja (para amarrar) s	ilpigatl
faja, falda s	tsinkueitl
falda s	uipill
falda de lana s	chinkueitl
falta s	poleui
favor s	tetlatlaujtilli,tlatlaujti
felicidad s	yolpaguistle
feliz adj	pagui
feliz adj	yolpaguijtiga, paktok
fibra s	ixtle
fiebre s	totonki
fiebre, calor en la cabeza s	kuatotonki
fierro s	tepos, tepostle
fiesta s	iljuitl

fiesta de fieles difuntos s
 fiesta de las palmas s
 fiestas s
 filo s
 filoso,a adj
 filtrar
 finge vi
 flaco,a adj
 flaquito,a adj rev
 flauta s
 flojo,a adj
 flor s
 flor de achiote s
 flor de aguacate s
 flor de calabaza s
 flor de caña s
 flor de iksote s
 flor de muerto s
 florear vi
 floreará vi fut
 florecita s rev
 floreó vi pret
 flores s
 floripondio s
 fogón s
 fondo s
 forma de bolsa s
 forma de tamal s
 formar vt
 formar bolitas
 fortaleza s
 fotografía s
 fracción s
 fractura (de mano) s
 fractura (de pie) s
 fracturó (se, el pie) vt pret
 fraude s
 freír vt
 frente s
 frente (de él) prep
 frente (de ellos) prep
 frente (la, de usted) s compl
 frente prep
 frente prep

mijkailjuitl
 soyailjuitl
 iljuimej
 tenti
 tentik
 tlamina
 sanmochiua
 tsijkole
 tsitsijkoltik
 agapistli
 tlatsijki,kaxanki
 xochitl
 achioxochitl
 auakaxochitl
 ayojxochitl,ayoxochitl
 agaxochitl
 iksolxochitl
 cempasuchitl
 tlaxoxtis,xochikoponi
 koponis
 xochitsin
 kopon,okopon
 xochimej
 piloxochitl
 tlegoilitl,tlegüilitl
 tlaniguei,tsintlan
 poxaktik
 tamaltik
 panti
 pochini
 chigualistle
 tlaixkopinalle
 tlatlapantle
 mapostek
 ikxipostek
 oikxipostek:
 ichteguilstle
 tsoyoni
 ixkuate
 ixpan
 mixpan
 muixkotsin
 ixkuate
 ixko

fresno s	tsitsintle
frijol s	yetl
frijol delgado s	yepitsauak
frijol germinado s	yetonkilitl
frijol hervido s	yeposon
frijol nuevo s	yecacamatl
frijol tierno s	yekakamatl
frijol verde s	yecacamatl
frijol cimarrón s	simayetl
frío, a adj	itstik, seuistle, seguilistle
frito, a adj	tsoyonki
fruta, o s	xochikualli
fruta áida s	xokotl
fue (a vivir, habitar) vi pret	ochantito
fue a completar vt pret	axilito
fue a adueñar (de) vt pret	axkatito
fue vi pret	katka
fuego, lumbre	tletl
fuegos (de la boca) s	gamatotonki
fuera prep	kiauak
fueron (a llegar, visitar) vi pret compl	oasitoj
fueron (a tomar agua) vi pret compl	oatlitoj
fueron (acomplementar) vi pret compl	oaxilito
fueron a llegar vi pret	asitoj
fuerte adj	chigauak
fuerza s	chikaualistli
fui a comprar vi pret	onitlacoato
fui a pasear vi pret	onipaxaloto
fuma vt pres	tlachichin
fumar vt	tlachichina
furunculo s	kokotl
gabán s	telmajconetl
gabán desecho s compl	kotongotoktle
gabán s	koton
gajo (de fruta) s	mixtle
gallina s	piolama, totoli
gallina de monte s	chachalajkatl
gallina vieja s	piolamaj
gallo s	tequelech, kaxtil
gana s	tlaani, tlatlani
ganar (dinero) vt	etiak
ganaron vt pret	oquitlanke
ganó vt pret	oquitlan
garganta (cerrada) s	kechtsaua

garganta (cerrada, ronca) s
 garganta (hinchada) s
 garganta s
 garzas s
 gatea vi
 gato,a s
 gavilán e
 gelatinoso,a adj
 gemelo,a adj
 gente s
 germina vi
 gime, puja vi
 gíralo,dale vueltas vt imper
 giran vi pres
 girar hasta enredar vi
 girar vi
 giró (lo) vt pret
 glándula mamaria, mama s
 golpear vt
 gordo, adj
 gusto, alegría s
 gotea vi pres
 gotea (agua) vi pres
 gotea vi pres
 goteaba vicopr
 goteará (agua) vi fut
 goteará vi fut
 goteo (deagua) s
 goza vi pres
 gracias
 gran hombre s
 grande (tamaño) adj
 grande, (viejo) adj
 grandecito,a adj rev
 grandes adj
 graniento,a (con granos) adj
 granizo s
 grano (erupción cutánea) s
 grano por ácaro s
 grano, furúnculo
 granos (en la boca) s
 grasa s
 grava (cascajo) s
 gripe,a s

kechtsaktok
 kechposaktok
 gogote
 askamej
 güelana
 mistle
 tojtle,toktl
 atik
 coatej, kuatej
 tlatlaga
 itsmolini
 tena
 xikmalagachokti
 malakachoa
 malagatsoa
 malagachou
 oguimalagacho
 chichiuál
 teui, yekmagas
 temaktik, tomauak
 pagilistli
 tlaxiga
 achichipiga
 chichipiga
 achichipigaya
 achipinis
 achichipigas
 achipin
 pajpagui
 tlasojkamati
 ueyitlagatl
 ueyi
 ueyi
 güegüeyijtsin
 güejueyi
 sauayo
 tesiuitl
 sahuatl, sauatl
 tlaltesauatl, tlalsauatl
 kokotl
 kamasauayo
 chiauatl, chauatl
 tepisile
 tsompille

gris
 grita vt pres
 gritaba vt copr
 gritar (lo mas intenso) vt
 gritará vt fut
 gritaré vt fut
 gritaria vt pospr
 gritó vt pret
 grueso, a adj
 grupo s
 gruta s
 guaje s
 guajolota, pava s
 guajolote s
 guajolote (pequeño) s
 guajolote, pavo s
 guajolotes s
 guajolotito s rev
 guarache s
 guardar vt
 guayaba s
 guazontle, guauzontle s
 guía s
 guia de planta s
 guíanos vt imper
 guilota s
 gusano s
 gusta (me) vt pres
 habita (reverencial) vi pres rev
 habita vi pres
 habitando vi ger
 habitará vi fut
 habitarían vi pospr
 habla vt pres s
 háblale vt imper
 háblame vt imper
 hablante (náhuatl) s
 hablas vt pres
 hablo (te) vt pres
 habrá vi fut
 habria vi pospr
 hace (algún papel) vt pres
 hace (cuando) vtcompl
 hace (mole) vt pres

tlegonextik, poktik, nextik
 tsajtsi
 tsajtsiaya
 kamatsajtsi
 tsajtsis
 tsajtsis
 tsajtsiskia
 otsajtsik
 telauak
 nechikolistle
 coyojko
 uaxi
 totoli
 total
 güexolojkonetl
 güexolotl
 güegüexoloj
 güexolotsin
 kuitlachkaktle
 pia
 xalxogotl, xaxogotl
 kuazonquilitl
 tlayegana; tlayeganki, yegana
 gogoyoj
 techtlayekana
 güiilotl
 okuili, ocuili
 nechpaktia
 chantuia
 chanti
 chantiga, chantitok
 chantis
 ochantiskia
 tlajtoa
 xiknotsa
 xinechnotsa
 nauatljajto
 titljajtoa
 nimitsnojnotsa
 oyes, onyes
 oyeskia
 amachiuia
 kemantiga
 molchiua

hace (remolinos) vt
 hace (ruido) vtcompl
 hace (tiene) diarreacompl
 hace falta
 hace frío vt pres
 hace llorar vt pres
 hace lumbre vt pres
 hace mucho tiempo adv compl
 hace ruido de agua vt pres compl
 hace ruido vt compl
 hace tamal vt pres
 hace tiempo adv compl
 hace viento vt pres
 hace calor vi pres
 hace compras vt pres
 hacen tamales vt pres
 hacen tortillas vt pres
 hacer vt
 hacer (a un lado) vt
 hacer (se) de una casa vt pres compl
 hacer (se) visible vi compl
 hacer (se)a un lado (reverencial) vt
 hacer (tamales) vt
 hacer hilo vt press compl
 hacía (se) vi
 hacia prep
 haciendo vt prep
 hago (tortillas) vt pres
 hambre s
 hará falta vt fut
 hará vt fut
 hará casa vt fut
 haría (casa) vt pospr
 haría vt pospr
 házlo vt imper
 hay vi pres
 hay humo vi pres
 hay mucho trabajo vi pres
 hay, existen vi pres
 hecho (de bola) vi pres compl
 hecho s
 helada s
 helará vi fut
 helecho s

momolotsa
 moloni
 mapitsa
 poleui
 segui, seua, tlasekmigui
 tlachogaltia
 tlapitsa
 uejkajpa
 kogoxoga
 kagalaga
 tamalchiua
 uejkatia
 yejyega
 tlatoonia, tona
 tlakoua
 tamalchiua, tamaloa
 tlaxkalchiua
 chiua
 cholo
 mochantia
 neci
 cholojtsino
 mapijpigi
 malakatsiluoa
 mochiuaya
 chiuaya
 chiuajtiga
 nitlaxkaloa
 apismiguistle
 poleuis
 chiuas
 kalchiuas
 okalchiuaskia
 chiuaskia
 xikchiua
 onka
 tlapocheui, tlapopoga
 teguiyo
 onkate
 moloktik
 chijtok
 tlaseuetstle
 tlaseutskas
 tialogopetlatl

heló vi pret	otlaseuets
hemorragia s	yeskisa
hemorragia (por la boca) s	kamaeskisa
hemorragia de nariz s	yegaeskisa, yegayeskisa
hemorroides s	almorranas
herida (de la frente) s	ixkuategoyon
herida (en e labdomen) s	ijtegoyon
herida de la cabeza s	tsontektok
herida s	goyon
hermana s	soaiknin
hermanito s rev	iknintsin
hermano s	tlagaiknin
hermano (reverencia) s rev	iknintsin
hermano espiritual	teoiknin
hermano más pequeño s	tokoyotl
hermano mayor s	mitsyegana
hermano menor s	mitstoga
hermano s	iknin
hermano, tu scompl	muicnin
hermanos s	iknimej
hermoso,a adj	kualton
hernia inguinal s	totoltegueyak
hervido,a adj	tlaposen
hervir vi	posoni
hiedra s	tsitsikastle
hiel de venado (hongo) s	masayetl
hiel s	chichiga
hierba curativa s	pisietl
hierba curativa s	xiuipajtle
hierba curativa s	altemexa
hierba de acahual s	akual
hierba de árbol de ahuate s	aguagaxiuitl
hierba de corazón (hierba curativa) s	yoloxochitl
hierba de durazno s	duraznoxiuitl
hierba de la mujer s	soapajtle
hierba de monte s	tlalogopetlatl
hierba de olor s	ijjixiuitl
hierba jabonosa s	xoamulli
hierba medicina largemone platyceras s	chigalotl
hierba silvestre curativa para los aires s	ajtsomiatl
hierba silvestre curativa s	ateteskatl
hierboso,a adj	xiuijtlán
hierro s	tepostle
hierve vi pres	poposoga, posoni

hígado
 hija s
 hijas (niñas) s
 hijastro s
 hijitos s
 hijo s
 hijo ilegítimo s
 hijo menor s
 hijos ilegítimos s
 hila vt pres
 hilo (en bola) s
 hilo s
 hincha vi pres
 hinchado, inflamado
 hinchado de la cara, inflamado
 hinchar (se) vi
 hinchazón
 hinchazón de abdomen s
 hinchazón de cuello s
 hinchazón de la boca s
 hipo s
 hizo (casa) vt pret
 hizo (lo) vt pret
 hizo (se), se produjo vi
 hogar s
 hoguera s
 hojas s
 hoja de maíz s
 hoja de mazorca
 hojas del árbol de zapote s
 hojas de fresno s
 hollín s
 hombre s
 hombre (tu) s
 hombre pobre s
 hombres s
 hombro s
 hombros s
 hongeadado, a adj
 hongo blanco s
 hongo de huevo s
 hongo rojo s
 hongo s
 hongo, tipo de s

yeltapachtle
 soakonetl
 ichpogakonemej
 tlajpakonetl
 kogonentsin
 konetl
 tepalkonetl
 xokoyotl
 ichtagakonetl
 tsaua
 molotetl
 ikpatl
 posaua
 posajtok, posaktik, aposajtok
 xayaposajtok
 aposau
 xipotle
 ijteposau
 kechposau
 kamaposan
 tsiknojtle
 okalchin
 ogichin, oguichijchin, oguichin
 mochin
 chantle
 tletl
 isjuatl
 milisjuatl
 totomoxtle, totomochtle
 xijtsapotl, tsapoxiuitl
 tsitsinxiuitl
 kalichtle, kalkuichtle
 tlagatl
 motlaga
 iknotlagatl
 tlatlaga
 ajkol
 ajcoltij, elpan
 kuanajnaga
 istaknanagatl
 totoltenanagatl
 chilnanagatl
 nanagatl
 matlalistle

hongos s	nanagamej
honguito rojo s rev	chilnanagatsin
hormiga s	tsigatl
hormiga, talata s	askatl
hormigas s	tsitsiga
horqueta de madera s	kojmaxak
hospedar vt vi	tepaljui,tepaljuis
hoy adv	axan
hoy (no) adv compl	axanamo
hoy (sí) adv compl	axankema
huarache s	kuitlachkaktle
hubo vi pret	oyek
hubo deslave de tierra vt pret compl	otluelon
huélalo usted vt imper rev	xikneguiltjtsino
huele vt pres (reverencial)	kineguiltia
huerfanito s rev	iknotsin
hueso s	omitl
hueso (de pescado) s	michomitl
hueso (del hombro) s	ajkolomiyo
hueso roto s compl	omitepostek
huesudo,a adj	omiyo
huevo	totoltetl
huevo de guajolota s	güexolojtotoltetl
huiré vi fut	cholos
huiría vi pospr	ocholoskia
humear vi	popokti
húmedo,a adj	poxaui, uechauak,kuechauak
humo s	poktle
humo de copal s	kopalpoktle
huso s	malakatl
huye vi pres	choloa
huyó vi pret	ocholok
iglesia, templo s	teopan
iksote s	iksotl
incendio s	tlajchina, chichinaui
incienso s	popochtle
inclinarse vi	motsompiloo
inclinarse vi	ilagatso
indigestión s	melpacho
infierno s	mictlan
inflamación (hinchazón) s	pozaktok
inframundo s	mictlan
ingle	tlaxijlan,xillan,kejxilli,maxak
inicia vt pres	tlapeualtia

iniciar vt
 iniciará vt fut
 insípido,a adj
 instrumento de música s
 interior adj
 intestino s
 intestinos s
 introducir, meter vt
 inundando vt ger
 inundará vt fut
 inundó vt pret
 inválido,a (de una pierna) adj
 invito (te) vt pres
 inyección s
 inyectaré (te) vt fut
 ira vi fut
 irá (a querer) vt fut
 irá a amar vt fut
 irá a bailar vt fut compl
 irá a barrer vt fut
 irá a cocer vt fut
 irá a comer vt fut
 irá a contar vt fut
 irá a derretirse vi fut
 irá a embarrar vt fut
 irá a escribir vt fut
 irá a gritar vt fut
 irá a llegar vi fut
 irá a pedir vt fut
 irá a regañar vt fut
 irá a reír vi fut
 irá a robar vt fut
 irá a tener frío vi fut
 irá a tener hambre vi fut
 irá a tomar agua vt fut
 irá a trabajar vt fut
 irá a ver vt fut
 irá a vivir vi fut
 irá a aceptar vt fut compl
 irá a adueñar (se) vt fut
 irás vt fut
 irás a acercarte vt fut
 iré vi fut
 ixcatles s

peualti
 peualtis
 amoelik
 tlatsotsonale
 ijtek
 cuitlaxkole
 kuitlaxkol,cuitlaxtolti
 pajpacho
 akalajtiga
 akalaguis
 akalak
 netskotoktik
 nimitstlaljuia
 tsopinilistle
 nimistsopinis
 yas
 neguiskitin
 tlasojtitin
 mijtotitin
 tlachpanatin
 tlajtsomatin
 tlogoatin
 puatin
 atitin
 alouitin
 tlajkuilotin
 tsjtsitin
 ualasin
 tlanitin
 ajuatitin
 uetskatin
 tlachteguitin
 cekmiguítin
 apismiguítin
 atlititin
 teguititin
 tlachatin
 chantitin
 celititin
 axkatitin
 tias
 tipachiuitin
 nias
 ixkakjuan

ixtle s
 izquierdo,a adj
 jabalí s
 jabón
 jade, piedra hermosa s
 jadea vi
 jadeando vi ger
 jadeará vi fut
 jaguar s
 jala vt
 jálalo de la mano vt imper compl
 jalando vt ger
 jalando (lo estaba) vt compl
 jalar (de la mano) vt
 jalar (fue a) vt compl
 jalar (vino a) vtcompl
 jalar de los cabellos
 jalar del cuello vt compl
 jalará vt fut
 jalaría (lo) vt pospr
 jálelo vt imper
 jaló (lo) vt pret
 jalón (de orejas) s
 jamás adv
 jaqueca s
 jarro s
 jefe,a adj
 jícama s
 jícara s
 jicote, abejorro
 jilote
 jiote (mancha) s
 jiotoso,a adj
 jitomate s
 jornalero s
 joven adj
 joven mujer s
 juega vi pres
 juegan vi
 juego s
 jugaba vi copr
 jugar, irá a vi futcompl
 jugará vi fut
 jugaría vi pospret

ixtle
 opochcampa
 kuapitsotl
 xapo, amolli
 chalchiuitl
 ijsiga
 ijsigatiga
 ijsigas
 oselotl
 güelana
 xikmatelana
 güelantiga
 oguelantoya
 matelana
 oguelanito
 oguelanigo
 tsonguelana
 kechtelana
 güelanas
 oguelanaskia
 güelanili
 oguelan
 nagasjuelanas
 aik
 tsontegonkogo
 xalo
 tlayekanqui
 xigama
 xijkalli
 xikojtle
 xilotl
 xiotl
 xiotik
 xitomatl
 tepalteguiti
 telpogatl
 ichpogaton
 maultia
 mahuiltia
 patolli, mauillistle
 mauiltiaya
 maultitin
 mauiltis
 maultiskia

jugo s
 jugó vt pret
 jugoso,a adj
 juguete s
 juntar vt
 juntar, hacer a un lado
 juntaré (los) vt fut
 juntaremos vt fut
 junto adj
 junto al manantial adj
 juntos en un lugar adj
 juventud s
 labio s
 labra vt pres
 labrar vt
 la casa de cada s uno compl
 lado de la casa s compl
 lados de la casa s compl
 ladrón,ona adj
 ladrones
 lagañas s
 lagañas,chinguiñas s
 lagartija s
 lagrimas s
 lagrimea vi pres
 lagrimeando vi ger
 lagrimeará vi fut
 lamer vt
 lana s
 langosta s
 lanudo,a adj
 largo,a adj
 lava vt pres
 lava (se) la cara vt pres compl
 lava las manos vt pres compl
 lavado s
 lavar vt
 lavar (se) (las manos) vt
 lavar dientes vt
 lavar la lana vt
 lavar las manos vt
 lavará vt fut
 lavarse (la cabeza) vi
 lavate la boca vt imper

ayo
 omauilti
 aayo
 ajauili
 pejpena
 pachiu
 nikinsetilis
 ololoniske
 tsalan, itlan
 ameyalko
 sejkan
 telpokayotl, telpoyotl
 tentli
 tlaxima
 xima
 inichajchan
 kalnagastlan
 kalnagas, kalnagastlan
 ichtejki
 ichtejkej
 kuitla
 ixtelolotemalkisa
 kuetspali
 ixayotl
 ixayokisa,ixayotia
 ixayokisajtiga
 ixayokisas
 pajpalo, pajpaloa
 tojmitl
 chapolin
 tojmio
 ueyak, melak
 paga,pajpaga,tlapaga
 mixamia
 mapajpaga
 tlapajpajtok
 tlapajpaga
 majtegui
 tlankochpajpaga
 pagatojmitl
 magtegui
 tlapagas
 majmoui
 kamapajpaga

lávate las manos vt imper	ximomajtegui
lávate los dientes vt imper	tlankochpajpaga
lavó vt pret	otlapagak
lazar vy	tseui
lazo s	mekatl
le toca	kitlatsotsona
le vende	quinamaguiltia
le ayuda vt pres	kimatlana
leche s	chichiuالات
lechuza s	tegolotl
lectura s	tlaixpoualistle
le da vt pres	kimaga
le dará vt fut	kimagas
leer vt	amapoua
lejos adv	uejka
lengua s	nejnepil
lengua (náhuatl) s	nahuatlajtollí
lenguaje (mi) scompl	notlajtól
leña s	kuitl
leñar vt (cortar leña)	cuaujkuauí
leo (un libro) vt pres	niamoxpoua
les a ustedes	tamech
les dá	kinmaga
les da de comer	kintlagualtia
les dirá	amechikjuistsinos
les está diciendo	amechiljuijtiga
levanta (se) vi pres	moajkogui
levanta la mirada vt pres	ajkotlacha
levantaba vt copr	ajkoguiaya
levantaba la mirada vt copr	ajkotlachaya
levántalo vt imper	ajkogui
levantar vt vi	ajqueua
levantar (se) vi pres	meua
levantará vt fut	ajkoguis
levantarse vi	ketsa
levantelo vt imper	ajkoguijtsino
levantó (lo) vt pret	oajkok
levanto vt pres	oajkoj
libélula s	atsonkatl
librería s	kalamochnamagatiani
libro s	amoxtli
liendre s	asili, acili
limón s	lemon
limpia s	tlachipaua

limpia s
 limpia con hierbas s
 limpiar s
 limpiar vt
 limpiate vi imper
 limpiate el recto vi imper
 limpiate la nariz vi imper
 limpio,a adj
 líquido, adj
 liso,a adj
 llamar (se, dice) vi pres
 llamar vt
 llámele vt imper
 llamó (lo) vt pret
 llanto s
 llegar vi
 llegar, tomar vi
 llegará vi fut
 llegarán vi fut
 llegaro
 llegaron (acá) vi pret
 llegó rev.
 llegó vi pret
 llena vt pres
 llenar vt
 llenar vt
 llénele vt imper
 lleno,a adj
 llévale vt imper
 llevar vt
 llevará vt fut
 llévelo vt imper
 llévelo usted vt imper
 llevó vt pret
 lora vt pres
 lora vt pres
 lora vt pres
 lora vt pres (reverencial)
 lora muy fuerte vt pres
 lloraba vt copr
 lloramos vt pres
 lloran todos vt pres
 lloran ustedes vt pres
 llorar vt

tlapojpoa
 xijpojpoa
 pojpoa
 pojpoa
 ximopojpoa
 ximotsinpojpoa
 ximoyegapojpoa
 chipauak
 aayo
 pejpetsik. Petstik
 motogayotia
 nots, notsa
 xikmononotsaljui
 oguinots
 choguilistle
 asi
 asik
 ualasis, asis
 asiskej
 asigo, asitigo
 oasigo
 omaxitigo
 oasik
 temitia
 temi
 temiti
 temili
 tenki, tentok
 kuiguili
 kuiga,kuiguili
 kuiguilis
 ximokuiguili
 ximokuiguilijtsino
 okuigak
 tsajtsi
 choga
 chogaltia
 choguitia
 yektsajtsi
 chogaya
 tonchoga
 choguilito
 anchoga
 choga

llorará vt fut	chogas
lloraria vt pospret	chogaskia
lloraría vi pospret	ochogiskia
lloras vt pres	tichoga
lloriquea vt pres	ixchojchoga
lloro vi pres	nichoga
lloró vi pret	ochogak
lloron,a adj	choguiliso
llover vi	kiui
lloverá vi fut	kiuis
llovizna sin cesar vi compl	tlajpakui
lluvia s	kiuitl
rocío s	ajuechkiuitl
lo holerá vt fut	guijnegüis
lo torcerá vt fut	kimalinas
lo, le, la art	tik
lo, le art	nik
lo agujera vt pres	guikoyonia
lo cargará vt fut	kimamas
loco,a adj	guanajnaga.kuatlapolijtok
lo comprará vt fut	guixoas
locura s	quipajtia
lodo	sasoguitl,sokitl,soquitl
lombriciente,a adj	ocuilo
lombriz s	ocuili
los aconseja vt pres	kintlajtolmaga
los baña vt pres	kinmaltia
los cría vt pres	kiniskaltia
los dos pron compl	omeixtin
los dos (lados) pron compl	noian
los dos pron	noan
los en contraste vt pret	otikmasik
los hará vt fut	guichijchiuas
los lava vt fut	kinpajpaga
los saluda vt pres	kintlajpaloa
los siete pron compl	chikomextin
los tomaremos vt fut	tiquinmacisque
los tres pron compl	yeyixtin
lucero s	citlal-le
luego adv	saninam, niman
lugar (de hongos) s	nanagajtlan
lugar con mucho zacate s	sagayoj
lugar de hormigas s	askatlan
lugar de los muertos s	mictlan

lugar de muchos gusanos s
 lugar de niebla y brisa s
 lugar de ofrendas s
 lugar de rocío s
 lugar de Tláloc s
 lugar de chichicastles s
 lugar lodoso s
 lugar pedregoso s
 lugar apestoso s
 luna s
 luz s
 macho, hombre adj s
 madrastra s
 madre s
 madrecita s rev
 madrina s
 madroño s
 maduró (se) vi pret
 maduro, a adj
 maestro s
 maguey s
 maíz s
 maíz (desperdicio) s
 maíz (esponjoso) s
 maíz s
 maíz azul s
 mal de orín, s
 mal de orin y dolor al orinar s
 mal olor s
 mal sabor de fruta verde s
 malacate s
 maldijo (lo) vt pret
 malo, a adj
 mama (seno) s
 mamá s
 mamar vt
 mamará vt fut
 mamó vt pret
 manantial s
 manantial de agua ceniza s
 mancha blanca de piel s
 manco, a adj
 mándale vt imper
 mándalo vt imper

okuilan
 amextlan
 tlamaniloyan
 ajuechtlan
 tlalogan
 chichigastlan
 soquijltlan
 tetetlan
 ajiayo
 metstle
 tlauil-le
 oguichtle
 tlajkonantle
 nantle
 nantsin
 teonantle
 tepetomatl
 ochigan
 iksitok
 temachtiani, tlamachtiani
 metl
 sentle
 tlaolale
 cacauasintle
 sentle
 cenyauitl
 tlapiaskogolistle
 tlapiaskogoa
 ijiali
 teteltik
 malakatl
 oguichijchak
 amo kuale
 chichiuale
 nana
 chiichi
 chiichis
 ochichik
 ameyatl
 anexko
 xiotik
 magoton
 titlani
 xikeua

mandarlo vt refl
 mandatario, a s
 mandó (lo) vt pret
 mano (de metate) s
 mano hinchada s compl
 mano izquierda s compl
 mano s
 manos s
 manosear vt
 manoseará vt fut
 manoseó vt pret
 manteca s
 mañana adv
 mañanita adv rev
 mar s
 marchito, a adj
 marchitar vi
 mareo vi
 mareo (me) vi pres
 marido s
 marido, hombre s
 mariposa s
 mariposas s
 marrano s
 martajado, a adj
 martájalo vt imper
 martajar vt
 mas adv
 más bien, mejor adv
 más adv
 masa s
 masaje s
 mastica vt pres
 masticar vt
 mata s
 matar vt vi
 matón (asesino) adj
 me ahogue vt pret
 me avergonzaste vt pret
 me dijiste vt pret
 me enfermé vt pret
 me esperó vt pret
 me hizo casa vt pret compl
 me mojé vt pret

eua
 tlanauati
 oguieuak
 metlapil
 maposan
 opoxhma
 maitl
 mauan
 majmatso
 kimajmatsos
 oguimajmatso
 chauatl
 mostla, nostla
 kechkemitl
 ueyatl, güeyiatl
 pilijtok
 pilich
 ixjuenti
 noelmoyau
 namik
 okichtle
 papalotl
 papalomej
 pitsotl
 payan, tlapayan
 tlapayana
 tlapayana
 oksigui
 ogachi kualle
 ogachi
 textle
 pajpachoa
 tlankuecha
 tlancuecho, tlantesi
 tlamiktia
 mikti
 tlamiktiani
 onielsim
 otinechpinau
 otinechiljui
 onocogo
 onejchis
 onechkalti
 onopaltik

me regañaste vt pret compl
 me, a mí (prefijo obj)
 mecate s
 media noche s
 medicación (medicina) s
 medicamento s
 medicina
 medicina de hierbas
 medicina que cura s
 medición s
 médico,a adj s
 médico,a con hierbas adj s
 medida s
 medida (cinco unidades) s
 mediodía s
 medir vt
 memela s
 menstruación s
 menstruar vi
 menta s
 mentir vt
 mentirá vt fut
 mentiroso,a adj
 mercado s
 mes s
 mesoamérica s
 metal s
 metate s
 mete todo dentro vt pres compl
 metlapil, mano de metate s
 mexica adj rev pret
 mexicano,a adj
 mi pron
 mide vt pres
 mídelo vt imper
 miedo s
 mienta, disparate vt imper
 mil docientos s
 mil seiscientos s
 milpa s
 milpar s
 mintiendo vi ger
 mío pron
 mira vt pres

tinechajuak
 nech
 temekatl
 tlajkoyoak
 pajtle
 pajtle
 pajtle
 tlagopajtle
 xijpajtle
 tamach
 tlapajtiani,tlapajtijki
 xijpajtij
 tamach
 maitl
 tlajkotonal
 tamachin
 memela
 metsjuia
 meetsjui
 tochietl
 ixtlagati
 ixtlagatis
 tlakajkayauani
 tianquiz, tiankisko,kaltiankisko
 mestle
 anauak
 tepostle
 metlaltl,metlatl
 xikajagui
 metlapilitl
 mexikatlzin
 mexikatl
 no
 tamachiua
 tamachia
 mojmojtia
 tlateneua
 yeyitsontle
 nauitsontle
 mil-le
 mijlan
 ixtlagatijtiga
 noaxka
 tlacha, guita

mirando vt ger
 mirando boca abajo vt ger compl
 mirar vt
 mirará vt fut
 miraras vt fut
 miraría (lo) vt pospr
 mire vt imper
 mire usted vt imper rev
 miró vt pret
 moco s
 mocos de nariz s
 mohoso,a adj
 mojado,a adj
 mojar vt vi
 mojarra (pez) s
 molcajete s
 mole s
 mole de guajolote s
 mole de chile s
 mole s
 moler vt
 molerá
 molesta vt pres
 molido, a adj
 molleja s
 moneda s
 montañosa tormentosa hier med s
 monte, bosque s
 morado,a adj
 mordelón,ona adj
 mordelones s
 morder vt
 morir vi
 morir el humo vi compl
 morirá vi fut
 morirá ahogado vt fut compl
 moriría (de alcohol) vi pospr
 mosca s
 mosco s
 mostrando vt ger
 mostrar vt
 mostrar (se) vi
 mostrará vt fut
 mostraría (lo) vt pospr

tlachajtiga
 ixtlapachixtok
 ita
 guitas
 titlachias
 oguitaskia
 ximotlachalti
 ximotlachaltijtsino
 oguitak
 ogüilyegajtsol
 yegakuïlatl
 poxauik
 paltik, paltitok
 palti
 michi
 molkaxitl
 Mol-le
 güexolomol-le
 chilmole
 mol-le
 tesi
 tesis
 pasoloa
 kuechtik
 temetl
 melio
 soapajtle
 kojtlan
 kajkamoktik
 tlaguejtsoma
 tlaguajkuani
 guejtsoma
 migui
 pochmigui
 miguis
 amiguis
 ochimimiskia
 moyotl
 sayoli, moyotl
 ixnetijtiga
 ixnexti
 neci
 ixnestis
 oguinextiskia

mostraron (me) vt pret
 mostró (lo) vt pret
 mover vt
 movimiento
 movimiento
 muchacha s
 muchacha madura s adj compl
 muchachas s
 muchachita s rev
 muchachito s rev
 muchacho s
 muchas gracias adj compl
 mucho adj
 mucho zacate
 mucho,a adj
 muchos,a s adj
 mudo,a adj
 muela s
 muele vt pres
 muele (nixtamal) vt pres
 muele con la boca vt pres
 muere vi pres
 muerte s
 muerto,a adj
 muéstrale vt imper
 muéstrales vt imper
 muéstrele vt imper rev
 mueve
 mueve (se) vi
 mugre
 mugroso,a adj
 mujer s
 mujer que recién dió a luz s compl
 mujer rev
 mujeres s
 mundo s
 muñeca (de la mano) s
 murciélago s
 muriendo de asfixia vi ger
 murió (ahogado) vi pret compl
 murió (alcoholizado) vi pret
 murió (asfixiado) vi pret
 muro s
 musgo s

nechitigke
 oguinexti
 molini
 olini
 olini
 ichpogatl
 ilamatón
 iichpochtlij
 ichpokatsin
 oguichpilli
 pilton, piltontle, telpoch
 tlasojkamati miak
 sasan
 pachijtiK
 miak
 miaguej, miaktin
 nontik
 tlankochtle
 tesi
 nistamaltesi
 cuecho
 migui
 miquilistli, miguilistle
 mijki
 nextili
 xikititi
 xixixnextili
 olini
 molinia
 oxitl
 sokiyo, xiotik
 soatl
 kogoxki
 soatsintle
 soamej, soatsitsinti
 tlaltikpaktle, cemanauak
 makechtli, makechtlan
 kimichpapatlan
 ijiomiktiga
 oamik, amik
 ochimismik
 oijiomik
 tenamitl
 amoxkuitlatl

musgo, heno s	pachtle
música s	kuigatilistli
música de flauta s	tlapitsalistli
músico, a s	tlatsotsonki
muy adj	tlauel
muy caro adj	tlapatio
muy de mañana adv	kuagualkantsin
nace vi pres	tlagati
nacer (agua) vi	ameya
nacerá vi fut	tlagatis
nacimiento de diente vi	tlankochkisa
nació vi pret	tlakatik
nada s	amitla
nada más s	san inon
nadar vi	apatlani
nadie s	amigaj
náhuatl (lengua, cultura) s	nauatlajcopa
nalgada s	tsintlatsini
nalgas, sentaderas, caderas s	tsintamal
nalguear vt	tsintlatsini
nanche s	nantsin
naranja agria s	alaxax
nariz	yegajtsol, yekatl
nariz apetosa s	yegamachaj
nariz grande s	yegagüeyak
nariz tapada s	yegatsagua,yegatsaktok
narración, plática s	tlanonotsali
náusea, basca	mesotlale
náuseas s	elmoyau
negro,a adj	kapostik
negros,as adj	kapostigue
nevada s	atexquiuil
ni modo compl	maski
nido s	tlapasol
niebla s	yauitl
nieta s	soaixjuin
nietas muchachas s	ichpogaixjuime
nieto	ixjuin, ixjuintle
nieto s	oguichixjuin
nieve s	cepayauitl
ninguno,a pron	amigaj
niña s	ichpogakonetl
niñas s	ichpogakonemej
niño s rev	kogonetsin

niño s	piltontle
niño	piltsin, piltsintle
niños pequeños s	pipiltontsitsin
nixtamal s	nextamal
no adv	amo
no es él adv compl	amoyejua
no está (reverencial) adv compl	amonexiua
no esta bien adv compl	amokualega
no le hace adv compl	maski
no lo ven bien, lo odian compl	amokigualita
no sabemos vt pres	amotikmati
no se vt pres	amati
no sé donde compl	amatikanaj
no se puede compl	agüel, auel
no se ve compl	amonesi
no se ve nada compl	amitlanesi
noble (bueno) adj	cualli
noche s	yoak, yoalle
nomás adv	san
nombre s	togayotl
nopal s	nojpalitl
nos (a nosotros) pron	tech
nos anuncia, nos enseña compl	technextilia
nos apropiaremos compl	toaxkatiske
nos cansamos compl	siojke
nos vamos a sentar compl	totlalitiue
nosotros pron	tejuan, tejuantij
nosotros dos pron	toneuan
nosotros los dos pron	tonouan
nosotros nos hacemos de una casa compl	tochantia
nosotros solos compl	toceltsin
noventa s	nauipualmaktlaktle
novia (prometida) s	soatlasol
novio (prometido) s	ogichtlasol
nube s	mestle
nublado en extremo adj compl	mextsaktok
nublarse vi	mextlan
nuca s	gechpan
nuera s	soamontle
nuera s	soamontle
nuestra casa compl	tochan
nuestra madrecita compl rev	tonantsin
nuestro adj	to
nuestro hermano compl	tocnin

nuestro señor dios compl	totego
nueve s	chiknau
nuevo,a adj	tlayankuili, yamkuik, yankuik
nunca adv	aik, niankema
obedece vt pres	tlagamati
obeso,a (gordo,a) adj	tomauak
obispo s	ueyteopixki
obscuridad s	tlayualistle
oscuro,a adj	tlayuajyok
occidente (poniente) s	ciuatlampa
ochenta mil s	maktlakxikipilli
ochenta s	nauipuale, naujpuali
ocho s	chikueyi
ocho mil s	sexikipilli, xikipilli
ochocientos s	ometsontle
ocotal s	ogoyoj
ocote s	okotl
ofrenda s	tlamanastle
ofrendar s	tlamana
oído s	nagastle
oído (con secreción) s	nagaschauakisa
oído (tapado, sordo) s	nagastsaktok
oídos s	nagamej
oír vt vi	kagui
ojalá s	ma-
ojitos s rev	ixtelolojtsin
ojo s	ixtelolo
ojo (mi) s compl	noixtelolo
ojos de gallo compl	tlalogoxochitl
oler con la nariz vt	yegajnegui
olerá vt fut	ijnegüi, machistis
olía vt copr	omachistia
oliendo vt ger	ijnejtok
olió (lo) vt pret	oguijneguik
olla s	xoctle
olla (de nixtamal) s	nextamalxoktle
olla de frijol s	yexoktle
olor s	machisti
olote s	olotl
olvidando vt ger	ilkauajtiga
olvidar vt	ilkaua, ilkaui
olvidará vt fut	ilkauas
olvidé vt imper	oniguilkan
olvidelo vt imper	ximuilkauiti

olvídelo usted vt imper rev
 olvidó (lo) vt pret
 olvidó (se le) vt pret compl
 ombligo s
 omoplato s (espalda)
 orar vt
 orden s (para ejecutarse)
 ordeña, exprime vt
 oreja s
 orejas s
 orgulloso,a;adj
 orilla s
 orilla (del camino) s
 orilla de la casa s
 orilla de terreno s
 orín s
 orina
 orina apestosa s
 orina con pus s
 orina frecuente s
 oro s
 ortiga
 oruga s
 oruga (comestible) s
 orugas (cuetlas) s
 ostia s
 otra (vez)adj
 otro (lado)adj
 paraje donde abundan encinos
 paraje cerro de siete lluvias
 paraje cerro de la serpiente
 paraje tras el cerro viejo
 paraje en la hendidura del cerro
 paraje cerro del quetzal
 paraje barranca de arboles fuertes
 paraje lugar de muchas varas
 paraje barrio junto al templo
 paraje en la espalda del cerro
 paraje cerro pelón
 paraje cerro de madroños
 paraje lugar pedregoso
 paraje frente de cerro
 paraje lugar de mucha humedad
 paraje lugar dentro del lodazal

ximuilkauitijtsino
 oguilkan
 oguilkauak
 xiktle, xic
 ajkolchimalitl
 teochiua
 xi, xik
 tlapatska
 nagastle
 nagasjuan
 mosisinia
 tenko, tletenko
 ojtenko
 kaltenko
 tlamantle
 tlapiaastle, axis
 piastle, tlapiasoa, tlapiasojtle
 tlapiasmacha
 tlapiaستمalkisa
 tlapisnentinemi
 teocuitlatl, teokuitlatl
 tsitsigastle
 texoguetspots
 kuetla, coetlatl
 kuetlamej
 teotlaxkalle
 oksepa
 oksejkan
 auazotlan
 chigonkiuitl
 coajtepetl
 guitlapanueue
 itsoalko
 ketsaltepetyl
 kojteposapan
 matlagojtlán
 teopalkaltitlan
 tepeguitlapan
 tepetolon
 tepetomayoj
 tepisilan
 tlaixko
 tlauechauayan
 toatlítek

paraje lugar de zapotes s	tsapotitlan
paraje lugar de rio arenoso s	xalapan
paraje lugar abundante en cebollera	xonagayojkan
paraje, barrio junto a la iglesia s	teopankaltitlan
paraje, cerro de la serpiente s	coatepetl
paraje, cerro que rodea s	tepeyoalko
paraje, lugar de conjunción de aguas s	monamigiatl
paraje, lugar de gallos s	tekaxtilan
paraje, lugar de manantiales s	amijlan
paraje, lugar con abundancia de tsitsintle s	tsitsintitlan
paraje, lugar atrás del cerro s	tepeuitlapan
paraje, lugar arenoso s	xaltlalpan
paraje, lugar arrebatado s	tetlalkuilipan
paraje, ondonada s	tlalkomulko
paraje, temascal pequeño s	temaskalillo
parar vi vt	ajketsa
parará vt fut	ketsas
parará (se) vi	moketsas
pararse y andar vi compl (incorporarse)	oneui
pararse, detenerse vi compl	ketsa
parecerás vi fut	tinecis
pared s	tepantle
pared de casa rústica s	chinamitl
párese vi imper	ximoketsaljai
parese usted vi imper rev	ximoketsaljaijtsino
pariente s	maeso
paró (se) vi	moguets
parpadea vi	pepeyoga
parte s	tlapani
parte de madera del telar que sostiene a cada hilo s	xiotl
parte del telar con que se aprietan los hilos	tsotsopastle
parte del telar que sujeta a la cintura s	ixkuaitl
parte íntima (vulva) s	maxak, maxtlatl
parte media de la prenda del telar	sesotl
partes (de madera del telar) s	ojtlatl
parto s	mixijkayotl
parturienta adj	mixijki
pasa s	pano
pasado mañana adv	uiptla
pasando vi ger	panouijtok
pasando frente vi ger	ixpanojtiga
pasándola vi compl	tikpanotiue
pasar vi vt	pano

pasar frente de él vi compl (rebasar)
 pasara en frente vt fut
 pasaron (el día) vi pret
 pásate vi imper
 pase el día vt pret
 pase usted vt imper rev
 pasea vi pres
 pasear vi
 páselo vi imper
 pasen vi imper
 paso de agua s
 paso el día
 pasó en frente (le) vt compl
 pastel s
 pastilla (comprimido) s
 pastizal s
 pasto s
 patio
 pavo s
 pecado s
 pecador,a adj
 pecho s
 pecho, mama (reverencial) s
 pedazo de losa s
 pedí vt pret
 pedía vt copr
 pedir vt
 pedirá vt fut
 pedregoso,a adj
 pega en la cabeza vt compl
 pegajoso,a adj
 pegar vt
 pegar (con la mano) vt
 pegar, adherir vt vi
 pegar con palo a la lana vt
 peina (se) vi vt
 peine s
 pela s
 pévalo vt imper
 pelar vt
 pelar, afeitar vt
 pellizcando vt ger
 pellizcar vt
 pellizará vt fut

ixpanoui
 ixpanos
 ocemiljuitiuk
 xipano
 cemiljuitijtsino
 panoltijtsino, ximopanoltisjtsino
 paxaloo
 paxaloo
 panolti
 panogan
 apanko apanoa
 semiljuitiuk
 oguixpanoui
 pantsin
 pajtle
 sagatlan
 sagatl
 kaltempa
 guexolotl
 tlajtlagol
 tlajtlakoani
 yolixko
 chiichijtsin
 tepalkatl
 niktlan
 tlaniaya
 tlani, ijtlani, kijtlani
 tlanis, ijtlanis
 teyo
 cuauitegui
 alastik
 uitegui, güitegui
 maiteguis
 pejpecho, pepecho
 garrotejuis
 motsonilpia
 tsikauastle
 tlaxipeua
 xepeua
 xipeua
 xima
 isteguijtiga
 istegui
 isteguis

pelo cano s	tsonistak
pelusa s	ajuatl
pene s	tototl, chil
pensamiento s	nemilis, nemilli
peón s	teguitki
pequeño adj	tsitsiguion
perdemos vt pres	tikpoloa
perder vt	poliui, polo, tlapolo
perdido, a adj	polijtok
perdido, a adj demente	kuapololtok
perdió adj	tlapolo
perdón s	tlapojpolti
perdonar vt	pojpoloui
pericón s	teyajtle
permanecen, vi pres	katej
perra s	chichisoatl
perrito s rev	chichigonetl, chichiton
perro	itskuintle, chichi
perro (masculino) s	chichioguichtle
persignará (se) vi fut	momachiotis
persignarse vi	machotia, machioti
persona humilde s	maseuoalle
pertenencia (su) s rev	moaxcatsin
pesado, a adj	etik, etiktok
pescado s	michi
pescador s	michteguitiani
pescados s	michimej
pesona importante s	teachkatl
pestaña s	ixkuajtoli
peste s	kogolistle
peyote s	peyotl
pez s	michi
pezón (de la mama) s	ichichualtsontegun
picando vy ger	itsmintiga
picante adj	kogok
picar vt	tejtegui, itsmin
picar, le va a vt compl	mitsminilis
picará	itsminis
picará Ud, le vaa vtcompl	mitsminilistsinos
picó (le) vt pret	oguimin
picó (me) vt pret	nechmin
picoso, a adj	kugok
pídale vt imper	ijtlanili
pide prestado vt imper	tlaneuia

pídelo vt imper
 pie s
 pie hinchado s
 piccito s rev
 pidiendo vt ger
 piedra s
 piedra ancha a
 piedra de fogón a
 piedra de molcajete s
 piedra de cal s
 piel s
 pierde vt pres
 pierna s
 pierna rota s adj compl
 pies s
 pino (de ocote) s
 pinole s
 pinta s
 pintor,a s
 pintura s
 piojo s
 piojos s
 plancha s
 planta con sensación
 plática s
 platicar vt
 platicaremos vt fut
 plato.cajete s
 poco adj
 poco profundo,a adj
 poder, poderío s
 podría vt pospr
 podrido,a adj
 poema s
 pollo s
 polvo s
 polvo (fino) s
 polvo de maíz s
 polvoso con ceniza adj
 pondrá agua vt fut
 pondremos cama vt fut
 pone vt pres
 pone huevo vt pres
 pone trabas vt pres

tlajitlani
 ikxitl
 ikxiposan
 ikxitsin
 ijtlanijtiga
 tetl
 tetlapaktle
 tenamastle
 tetsopi
 tenextetl
 kuitlaxkol
 poleui, poloa, tlapolaa
 mets
 metspusteski
 ikximej
 okotl
 pinol-le
 tlajkuilaa
 tlapalchiuani
 palli, tlapalle
 mejtoli
 mejtolti
 tlamelaa
 chauiso
 tlajtolistle
 tlanonotsale
 tononotsaske
 kaxitl
 tepintsin, tepitsin
 pani
 ueli
 ueliskia, ueliskiaya
 palantok
 xochicualle
 piotl
 tejtle
 kuechtli
 pinolle
 tlegonexo
 ateguis
 tiktlapechtiske
 tlalia
 tlatlasa
 tlatsakuiltia

poner agua caliente vt pres	katotonjuia
ponedora adj	tlatlaski
ponen ofrenda vt pres	tlamanalo
poner (atole a los hilos del telar) vt s	gaatoljuia
poner agua vt	aati
poner sombra vt	tonaltlalia
poner tierra vt	tlaljuia
poner avío (utensilios) vt	pejpechi
poner carbón vt	tegultlalia
ponerse de rodillas vi	tlankuaquetsa
póngale agua vt imper	ateguijtsino
poniendo agua vt ger	ateguijtiga
pónle agua vt imper	ategui
poquito adj	tsitsiguitsin
por (allá) prep compl	neik, ompik
por (todos lados) prep	nouian
por eso compl	iganon
por qué prep	tlega
por aquí prep compl	ik
por allá compl	nepa
por allí compl	ikompa
por aquí prep compl	iknanik, nanik
posesión s	axkaitl
plural (posfijo indica plural)	ixtin, mejl
posfijo (reverencial)	tsin
pozo s	koyoctle
pozole s	posole
practicar vt	yejyego
precio s	ipatin
prefijo objeto definido (nosotros les-)	tiquin
prefijo reflexivo (tu te-)	timo
prefijo sujeto 2ª pers sing (tu)	ti
prefijo sujeto 2ª pers pl (nosotros)	ti, an
pregunta	tlajtlanilistle
pregúntale vt imper	tlajtlani
prende vt pres	xotla
prenderá vt fut	xotlaltis
prendia vt	xotlaltiaya
preparan (se) vi	mochijchiaua
presidente,a adj	ueytlajtoani
presta vt pres	tlatlanejtia
prestar vt	tlanejti
primero adj	tlense
probar vt	seli, machili

problemas s
 produce corajes compl
 profesor,a s
 pronto adv
 propiedad s
 propiedad (tu) s
 propiedad diminutivo
 provó (lo) vt pret
 pruébelo vt imper
 pruébelo usted vt imper rev
 podrido,a adj
 pudriendo vi ger
 pueblo s
 pueblos s
 puerta s
 puerta de la casa s
 pulga s
 pulgoso,a, pulguinto,a adj
 pulque s
 puma s
 puntiagudo,a adj
 puño s
 pus s
 pus (salida por el oído) s
 que pron
 que conj pron
 que da risa adj
 que entre yo compl
 que provoca comezón,pruriginoso,a adj
 que roba, ladrón,ona adj
 que tiene fuego, ardiente adj
 que tiene mucho hollín, cenizoso,a adj
 quebrado,a adj
 quebrar vt
 quebrar maíz o moler vt
 que coma compl
 quedar vi
 quedar entumecido vi
 quedrá usted, querrá ud vi fut
 quejar (se) vi pres
 quelite s
 quelite de colorín s
 quelite de frijol germinado s
 quelite

nechkoatotonia
 kuatotonia
 tlamachtijki
 saniman
 axka
 moaxka
 axkatsin
 oguimachili
 xikmachilijtsino
 machilijtsino
 palan,palanki, palantok
 palantok
 altepetl
 altepemej
 kaltemitl
 calten
 tekpin
 tekpinyo
 nektle
 teguani
 pipintik
 maitl
 temalle
 nagastemakisa
 tlonon
 man
 tlaguetskitia
 manikalagui
 kekexko
 ichteguini
 tleyo
 kalkuichtok
 tlapostejki, tlatlapan
 postegui, tlapani,toponi
 tlapayana
 mantlakua
 mogan
 sepomik
 timoneguiltistsinos
 moteljui
 quilitl, uajkilitl, uatsontle,kilitl
 tsompankilitl,tsompanquiltil
 yetenkilitl
 papalokilitl

quemar vt vi
 quemaron vt pret
 quemó (se) vi pret
 querer (vendrá a) vt fut compl
 querer dormir compl
 querer vt
 quería huir compl
 quería vt copr
 querida s adj
 queriendo (está) vt ger
 querrá vt fut
 quién pron
 quien (reverencial)
 quienes pron
 quiere vt pres
 quiere usted beber compl rev
 quiere volar compl
 quieres vt pres
 quiero (comer) vt pres
 quiero (hacerlo) vi pres
 quiero (té) vt pres
 quiero vt pres
 quijada s
 quince s
 quinientos s
 quise comer compl
 quiso vt pret
 quitar vt
 quítate vi imper
 quítele vt imper
 quítele usted vt imper rev
 quitó (lo) vt pret
 quizá adv
 raíz s
 rama (de árbol) s
 rana
 rápido,a adj
 rasca vt pres
 ráscame vt imper
 rascar, escarbar vt
 raspar el maguey (pulque) vt
 rasura vt pres
 rasurar la barba vt
 rasurar (cardar) borrego vt

tlati
 quitlatigue
 ochichinan
 neguiskiguin
 kochisnegui
 negui
 cholosquia
 oguinegia
 kuetlax,kuitlax
 neguijtiga
 guineguis, neguis
 aguin, aguinson
 aguiontsin
 aguinomej
 guinegui, timoneguiltia
 timitsnegui
 planisnegui
 tiknegui
 nitlakuasnegui
 nikchiusnegui
 nimitsnegui
 niknegui
 camachalli, kamachalli
 kaxtole
 setsontle an makuilpuale
 onitlakuasnek
 oneguik
 kixtilli
 xicholo
 xikixtili
 kixtilijtsino
 oguikixti
 güilis
 neljuayo, neljuayotl
 kuaujmaïtl, cuaumaïtl
 kalatl
 uiliui
 tlachkoa, tlachkua
 xinechtataga
 tataga
 tlajchigui
 tenxima
 tenxima
 tlaxima

rata, ratón s
 ratero, a adj
 ratita s
 ratones s
 rayo s
 rebozo s
 rebuzna vt pres
 recíballo vt imper
 recibe vt pres
 recibió vt pret
 reciente adj
 recio, a (maduro, a) adj
 recoge vt
 recógelo vt imper
 recoger vt
 recogedor de aguamiel s
 reconoce vt pres
 reconocer vt
 reconocería (lo) vt pospr
 reconociendo vt ger
 reconózcalo vt imper
 reconózcalo usted vt imper rev
 recordado, a adj
 recordando vt ger
 recordar vt
 recordará vt fut
 recordaría vt
 recordó vt pret
 recuérdalo vt imper
 recuérdelo vt imper
 recuerdo s
 recuerdo (lo) vt pres
 redondo, a adj
 refresco embotellado s
 refriégate
 regaba vt copr
 regado, a adj
 regado, a de agua adj
 regalo s
 regando vt ger
 regaña vt rev
 regañaba vt copr
 regáñalo vt imper
 regañando vt ger

kimichi
 ichtejki
 kimichintsin
 quiquimichtin
 pejpjetlani
 payo
 axnotsajtsi
 celijtsino
 celia
 oguiselij
 neciiyaljua
 chigan
 ololoa, quiololoa, ololoa
 xikololu
 ololu
 tlachijquetl
 tlaixmati
 ixmati
 oguixmatiskia
 ixmatijtiga
 ximuixmatili
 ximuixmatilijtsino
 ilnamijtok
 ilnamiguijtiga
 ilnamigui
 ilnamiguis
 ilnamiguiskia
 oguilnamik
 xikilnamigui, xiquilnamigui
 ilnamiguitijtsino
 ilnamigui
 nikilnamigui
 yoaltik
 tsopelteuiloatl
 xagualo
 ajuiliaya
 chipantok
 ajuilo
 tetlaguili
 ajuilijtiga, chapantiga
 ajuatsinoa
 ajuaya
 yikajua
 ajuajtiga

regañar vt
 regañará vt fut
 regañaré mucho vt fut
 regaño s
 regaño (lo) vt pret
 regar vt
 regará vt fut
 regla (menstruo) s
 regó vt pret
 rehusa (se) vi
 reía vt copr
 reír vi
 reír (fue a) vi compl
 reír (vino a) vi compl
 reirá vi fut
 reiría vi pospr
 relampagea vi
 relámpago s
 relampaguea vi pres
 relato s
 remedio s
 remedio para mujer s
 remendado, a adj
 remoja (reverencial) vt pres
 remoja en agua vt pres
 remojando vt ger
 remojar vt
 remojar vt
 remojará vt fut
 remojarán vt fut
 remójelo vt imper
 remolino s
 remover (dar vuelta) vt
 remunerar (pagar) vt
 reparar vt
 reparte vt pres
 repártelo vt imper
 repartido, a adj
 repartir vt
 repica vt pres
 repicador, a adj
 repite vt pres
 reptil s
 resbalar vi

ajua
 ajuas
 yekajuak
 ajuak
 oajuak, oguiajuak
 tlaxinia, xini, ajuili
 ajuilis
 imets
 tlajuilli
 monejnegui
 uetskaya, güetskaya
 güetska
 oguetskaktito
 oguetskaktigo
 uetskas
 oguetskaskia
 tleteguini
 tlapetlante
 tlapetlani
 sasanili
 pajtle
 soapajtle
 telechtik
 apachojtsinoa
 apachiui
 apachojtiga
 siaui
 apacho
 apachos, apachois
 apachusque
 apachojtsino
 kojmalagotl
 nejnelo
 tlaxtlau
 yekchia
 xexeloa
 xejxelo
 xelotok
 tlaxelo
 tlatsilinia, tsilini
 tlatsilinki
 ojpaui
 koatl
 ajalan

resbaloso, a adj
 resembrar vt
 residuos, sobras s
 resina (de ocote) s
 resina de ocotecon tierra s
 respira vi pres
 respirando vi ger
 respirará vi fut
 respire (usted) vi imper
 resplandece vi pres
 responde vi pres
 responder vt
 retoño (tierno) s
 reúnen (se) todos vi pres
 reunir vt
 reventado, a adj
 reverencial adj
 revientalo vt imper
 revuelca (se) vi pres
 rey, dirigente s
 rezar
 rezaré vi fut
 ríale vi imper
 rico, a adj
 rie vi pres
 riega vt pres
 riega
 riegue vt imper
 riendo vi ger
 riendo (se estaba) vi compl
 ríete vi imper
 río (corriente) s
 río (me) vi pres
 rió (se) vi pret
 río agua de peces
 roba vt pres
 robando vt ger
 robar vt
 robará vt fut
 robó vt pret
 robó muchacha vt pret compl
 rocío s
 rodar
 rodarse de cabeza vi pret

alaxtik
 ojpatoga
 xaxtle
 ogotsotl
 ogopotsale
 ijiotia, mijiotia
 ijiojtiga
 ijiotias
 muijiotijtsino
 pepetlaga
 tlananquilia, xitlananquili
 nankilia
 kogoyoj
 mosentlalilo
 ololo
 pitsik
 tsnokuiili, tsino
 pitsini
 moxitronkuepa
 tlatoani
 teochiua
 noteochiuaz
 ixjuetskili
 tomintik
 uetska
 tlaategui, tlajuilia
 tlasemana, tlategia
 ajuilijtsino
 güetskajtiga
 oguetskaya
 xiuetska
 atoyatl, atoyaktle
 niuetzka
 oguetskak, ouetskak
 amatsinatl
 tlachtegui, ichtegui
 ichteguijtiga
 ichtek
 ichteguis, tlaichteguis
 otlachtek, otlaichtek
 tlachololti
 ajuechtle
 teloloa, tememelo
 matsincuepa

rodilla s	tlankuaitl, tlankuate
rogar vt	tlatlaujtia, nejnegui
rojo,a adj	chichiltik
rojo vivo adj	tlechichiltik
rojos adj	chichiltigue
rompe vt pres	tsomoni
romper vt	tsayani, tsotsomoni
ronca vi pres	tesosomoga
ronco,a adj	quexsaktok
roto,a adj	tsomonki, goton
roto de la orilla adj	tenkotok, tenkua
ruda (planta) s	luta
rueda,se vi pres	mejmelo
ruédalo vt imper	mejmelo
ruega vt pres	tlatlaujtia
ruido de estómago s	ijtetsajtsi
ruido de abdomen s	ijtegoxoga
ruido de agua en el estomago s	ijteguagualaga
ruido de cascabeles s	gagalaga
ruidos en el estómago s	ijtegoxonale
ruin adj	apistle
sabe vt pres	quimati, tlamati
sabe morder compl	tlaguejtsoma
sabe usted compl	timomatilia
saber vt	mati
sabes	timati
sabiduría s	tlamatilistle
sabio,adj	tlamatini
sabr� (se) vi	momatis
sabroso,a adj	uelik
saca (la lengua) vt pres	nejnepilkixti
s�calo vt imper	xikixti
sacar vt	kixti
sacar el carbón vt compl	tegulkixtia
sacar tierra vt	tlalkixtia
sacerdocio s	teipixkayotl
sacerdote s	teipoxki, teopixqui
sacó (lo) vt pret	okoguixti
sac�delo vt imper	xiktsejtselo
sacudir vt	tsejtseloa
sal s	istatl
salado,a adj	poyek, istayo
salados adj	istayojkej
saldr� vi fut	kisas

sale vi pres
 sale oxido vi pres compl
 salecita s rev
 salen vi pres
 salero s
 salida de pus s
 salida de secreción s
 salida de uña s
 salió vi pret
 salir para atrás vi
 saliva s
 salsa de aguacate (guacamole) s
 saltar vt
 saluda vt pres
 saludo reverencial (a Dios) s
 sambúllelo vt imper
 sangrado de nariz (epistaxis) s
 sangre s
 sangre en la orina (hematuria) s
 sapo s
 sastre s
 satanás, diablo s
 satisfacerse vi
 saumerio s
 savia (jugo vegetal) s
 se acaba vi pres
 se acabará vi fut
 sebo s
 secar vi vt
 se cayó de espalda vi pret
 seco,a adj
 se cortará vi fut
 se cortó el pie vi pret
 secreción nasal, moco s
 secretario,a adj s
 secrecía (confidencial) s
 secreto,a adj s
 sed s
 se da la vuelta, volterse (reverencial) vi pres
 seguir vi vt
 segundo,a adj
 seis s
 seis mil s
 sembrado,a adj

kisa
 xaualkisa
 iistatsin
 quixoua
 istakaxitl
 temalkisa
 chauakisa
 istekixti
 oguis
 tsinkixti
 chijchatl
 aguagamolle
 tseguini
 tlajpaloa
 kenotimopanoltijtsino
 tlapolakti
 yegaeskisa
 yestle
 tlapiasyeskisa
 tamasoli, kalatl
 tlajtsomani
 amokualli
 elpachou
 popochtle
 iniayoj
 tlami
 tlamis
 chauh
 uatsa
 ajquetstia, tlauak, uajki
 yooiak
 gotonas
 okxitek
 yekakuitlal
 amatlajkuiloani
 ichtagayotl
 ichtagatl
 amigui
 goptsinoa
 toga
 tlenome
 chikuasen, chiguasen
 kaxtoltsontle
 toktok

sembrar vt
 semila de calabaza s
 semila de chí a s
 semilla del capulín s
 semilla s
 semilla seca de guaje s
 sensación de salida de fuego en la boca, s
 sentaderas s
 sentar (se) vi
 sentir vi
 señor s
 señorita (ama) s
 señora s
 sepa usted vt imper
 sequía s
 será vi fut
 serás vi fut
 seré (más fuerte) vi fut compl
 seré vi fut
 servilleta s
 servir vt
 sesenta s
 setenta s
 sí pron
 si (condicionante) pron
 si reverencial pron
 sí se puede, posible adj
 siembra vt pres
 siembre vt imper
 siembro (lo) vt pres
 siempre adv
 siéntelo vt vi imper
 sienten (tristeza); entristecidos adj
 siete s
 síguelo vt imper
 silbato s
 silbará vi fut
 silla s
 sin filo adj
 sin pie, cojo, a adj
 sirvió vt pret
 sirvió (le) vt pret
 soba, masajea vt pres
 sobaco, axila

toga
 ayojuechtle
 chiatl
 kapolixtle
 yojlotl
 kagala
 kamatlekisa
 tsinko
 tlali
 machili
 tlagatsintle
 ichpokatsintle
 soatsintle
 xikmatilijtsino
 tlauajqui
 yes
 tiyes
 nichigauas
 nies
 tlaxkalpayo
 tlamaga
 yeyipoualli, yeyipuale
 yeyipualmaktlaktle
 kema
 tla
 kemajkatsin
 tlauei
 tlatoga, toga
 toguilistle
 niktoga
 nochipa
 xikmachilti
 moyolmiktia
 chikome, chigome
 xiktoga
 tlapitsalle
 pitsas
 ikpalli
 amotlategui
 xopite
 otlamagak
 okitlamagak
 tlapacho
 xijlan

sobar vt
 sobre (de ti) prep compl
 sobre (mí) prep compl
 sobre (ti) prep compl
 sobre de él prep compl
 sobre la tierra prep compl
 sobre nosotros prep compl
 sol
 solito,a (él,ella) adj rev
 solo algunos compl
 solo,a (él,ella) adj
 solos,as adj
 soltar vt
 sombra s
 sombrero s
 somnoliento,a adj
 sonaja s
 sonar (se, la nariz) vt vi
 sonó vi pret
 sonrío vi pres
 sonrisa (sonreír)
 sonroja vi pres
 sonrojando vi ger
 sonrojará vi fut
 soñar vi
 soñé (te) vt pres
 sopear vt
 sopla vt pres
 soplar lumbre vt
 soplará el viento vi fut
 soplas vt pres
 sordo,a adj
 soy (feliz) vi prescompl
 soy vi pres
 su (de él) adj
 su (de ellos) adj
 su (de ustedes) adj
 su hijo compl
 su jugo compl
 su mamá compl
 su precio compl
 su propiedad (reverencial) compl
 su sandalia compl
 su semilla compl

pacho, pajpacho
 motech
 nopan
 mopan
 itech, ipan
 tlalpan
 topan
 tonalle, tonaltsintle
 iceltsin, iseltsin, seltsin
 sansiguin
 icel, isel
 tosel
 kaua
 tonal
 tsonakauilotl, xomplelo
 kogochi
 ayakaxtli
 mijtsoni
 otsopon
 ixjuetska
 uestka
 chichileui
 chichileuijtiga
 chichileuis
 temilistle
 nimitstemik
 palo
 pitsa
 tlapipitsa
 yejiegas
 pipitsa
 tsatsatl
 nipajpagui
 ni
 iaxka
 inim
 anmo
 tegonen
 iniayo
 tenan
 ipati
 iaxkatsin
 tekaktli
 iyolo

su sombra compl
 su tapadera compl
 su trabajo compl
 su amante compl
 suave, esponjoso adj
 suave, sabrosito adj
 suavemente tibio,a adj
 suban vi imper
 sube vi presvi pres
 súbelo vt imper
 suben vi pres
 subimos vi pres
 subir vi vt
 subir el estómago vt compl
 subirá vi fut
 subirá (rev) vi fut
 su casa compl
 su casa de él (reverencial) compl
 su cascara compl
 sucio,a adj
 sucio,a adj (de lacara)
 audando vi ger
 sudar vi
 sudará vi fut
 sudó vi pret
 sudor s
 suegra s
 suegro s
 suelo s
 suéltalo vt imper
 sueño s
 sufre vi pres
 sujételo usted vt imper
 sumido,a adj
 sus de el adj
 sus trabajos compl
 suspira vi pres
 suspirando vi ger
 suspirar (fue a) vi compl
 suspirará vi fut
 suspiraría vi pospr
 suspiro s
 suspiró vi pret
 susurra,cuchichea vi

itonal
 itsajka
 itegui
 imega
 papastik
 sankualtsin
 yeyemanki
 tlejkogán
 tlejko, paguetsi
 tlejkoti
 tlejko
 tittlejko
 tlejko
 ijtetlejkos
 pagüetsis
 paguetsinos
 ichan
 ichantsin
 ieuayo
 katsuak
 meko
 itonijtiga
 itoni, mitoni
 itonis
 omitoni
 mitonistle
 monan,monantle
 montaj,montajtle
 tlal-le
 kajkaua
 gochistle, temigui
 tlapano, teguipano
 kitskijsino
 patskalak
 iaxkauan
 inintegui
 elsisiui
 elsisiuijtiga
 oelsisito, oelsisigo
 elsisiuis
 oelsisiskia
 oelsisik
 oelsisiuj
 ichtaganonotsa

tal vez adv
 tallar vt
 talón s
 talones s
 tamal s
 tamal de carne s
 tamal de frijol s
 tamal de carne
 también adv
 tambor teponsaztle s
 tanate s
 tapadera s
 tapate s
 tapete, petate, estera s
 tarde adj adv
 tarea (trabajo)
 tarima s
 te aguantas vi pres
 te cansaste vi pret
 te crié vt pret
 te curaste vt pret
 te dije vt pret
 te dijo vt pret
 te enfermaras vi fut
 te enojas vt pres
 te habria dicho vt psopr
 te harás vt fut
 te mareas vi pres
 te picó vt pret
 te traje al mundo vt pret
 te ví vt pret
 te vomitarás vi fut
 te,a ti (prefijo de obj)
 tecolote s
 teja usted vt imper
 tejer (la prenda en el telar) vt
 tejerá vt fut
 tejiendo vt ger
 tejió vt pret
 tejocote s
 tejón s
 tela s
 tela para amarrar la cabeza s
 telaraña s

uelis, cox
 xagualo
 tetejtsol
 tetesolka, tetesolkan
 tamal-le
 tagatamale
 yetamalle
 nagatamalle
 noiiki
 teponastle, ueuetl
 tanajtle
 tsajka
 ximotlapacho
 petlatl
 tiotlak, uejkan
 teguitl
 tlapanko
 timoxigoa
 otisiu
 onimitsiskalti
 timopajti
 onimitsiljui
 omitsiljui
 timocogos, timokogos
 timokualani
 onimitsiljuiani
 timochiuas
 tielmoyau
 omitsmin
 onimistlagatili
 onimitsitak
 timesotlas
 mits
 tegolotl
 xiijkijtsino
 ijkiti
 tlaijkitis, ijkitis
 ijkitijtiga
 oijkitik
 texokotl, texolotl
 pezohtle, pesojtli
 tsotsomajtle
 iguatsotsoma
 tgatsanilli

teléfono s	teposmecanonotsali
temascal s	temaskale
temblor s	tlalolinistle, tlalolintle
tembloroso, a adj	ueuexoga
temible adj	mauistik
temolote s	temollo
templo s	teopantle
tempranito adv rev	kuagalkantsin
temprano adv	kualkan
tenbloroso, a adj	güegüeyoga
tender vt	soua
tendrá deuda, deberá vt fut	tleteuiguiltis
tendrá hambre vt fut	apismiguis
tendría vt pospr	kipiskia
tener vt	pix
tener frío, enfriarse vi	sekmigui, cekmigui
tener vértigo, nublarse la vista, marearse vt	ixpoyau
tengo (frío), enfriarse vi	nicemigui
tengo (hambre) vi pres compl	niapismigui
tengo (sueño) vt pres compl	nikochmigui
tenía vt copr	kipiaya
tenía (yo) vt copr	nicpiaya
teniendo hambre vi pres compl	apismijtiga
teñir vt	pa
tepache s	tepach
tepezcuintle s	tepeitscuintle
tepetate s	tepetlatl
teponastle s	teponastle
tercero, a adj	tlenyeyi
terco, a adj	tsontetl
terreno s	tlalpan
termina vt pres	tlami, tlasenkaua
terminan vt pres	tlasenkaua
terminar vt	senkaua, tlami
terminaron vt pret	tlasenkajke
terminé vt pret	onitlasesenkan
terminó vt pret	tlasenkan, tlesenkan
testículo s	atetl
tibio, a adj	yemanki
tiembla vi pres	tlalolini
tienda s	kaltlanamagatiani
tiene vt pres	kipia
tiene (miedo) vi pres comp	mojmojtia
tierno, a adj	selik, xoxouik

tierra s
 tierra delgada de cultivo s
 tierra húmeda s
 tierra puma s
 tigre, fiera s
 tina, palangana s
 tinajas s
 tipo de hierba curativa s
 tira piedras, apedrea vt pres
 tirar vt
 tizne s
 tizón s
 tlacuache s
 tuvo hijos, engendró vt pret
 toca vt pres
 toca instrumento vt pres
 toca música vt pres
 tócalo vt imper
 tocan flauta vt pres
 tocar vt
 tocayo, a adj
 toda la noche adv compl
 todavía no adv compl
 todavía adv
 todo el día adj compl
 todo el día adj compl
 todo, a s
 todos (los días) compl
 todos (se reúnen) compl
 todos lloran compl
 todos ustedes pron
 todos ustedes (reverencial)
 toma vt pres
 tomaba vt copr
 tomando vt ger
 tomando, agarrando vt ger
 tomar vt
 tomar, agarrar, detener vt
 tomar, aceptar vt
 tomará vt fut
 tomar, atrapar vt
 tomaría vt pospr
 tomaría (agua) vt pospr
 tomate (verde) s

tlale
 tlalpitsauak
 tlalkuechauak, taluechauak
 tlaltesquitl
 teguani
 xical
 aacomitl
 tlalchinolpajtle
 tepotlamia
 mayoi
 kalkuichtle
 tlegotl, tlekuauitl
 tlakuatsin
 piljua
 tlamataga
 quitsotsona
 tlatsotsona
 xikmataga
 tlapitsalo
 maso, mataga, tsotsona
 togayotl
 sanyoal
 ayamo
 ok
 cemiljuitl
 cemiljuitiuk
 nochi
 mojmoston
 mosentlalilo
 chogalo
 anmonochtin, imonochtin
 amonochtintsitsin
 gana
 asiaya
 asistiga
 ganatiga
 asi
 kitski
 gananke
 ganas
 ana
 asiskia
 oatliskia
 tomatl

tómelo,agárrelo vt imper
 tomó (lo) vt pret
 tomo aire, inspiró vt pret
 tomó vt pret
 tóquele vt imper
 tóquelo usted vt imper
 tórax, tronco s
 torcer (el cuello) vt vi
 torcer vt vi
 torcido,a; chueco,a
 torcido,a adj
 tortilla s
 tortilla tostada s
 tortillas s
 tortuga s
 tos s
 toser vi
 toserina s
 toserina s
 tostada s
 tostar en la lumbre vt vi
 trabaja vt pres
 trabaja en lo ajeno vt pret
 trabajaba vt copr
 trabajador,a adj
 trabajar vt
 trabajará vt fut
 trabajaré vt fut
 trabajaría vi pospr
 trabajo s
 trabajo vt pres
 tráelo vt imper
 traer vt
 traer agua vt
 traga
 trágalo vt imper
 tragar vt
 traidor,a adj
 transporte (cosas) vt pres
 trapo s
 tras la casa prep compl
 trasero, base, fondo s
 Treinta
 tren s

anili, ximanili
 oasik, oganak, okigan
 yejyegati
 oanan
 xikmataguili
 xikmataguilijsino
 chiguisol,elchiguitl
 malinakecho
 malina
 koltik
 moloctic
 tlaxkalle, tlaxkal
 totopochtle
 tlaxkale
 ayotl
 tlatlasistle
 tlatlasi
 tlatlasmiguilistle
 mijkatlatlasijtle
 totopo
 tleuatsa
 tekichiua
 tepalteguiti
 teguitiaya
 teguitiani
 teguiti
 teguitis
 niteguitis
 teguitiskia
 teguitl, tequitl, tequichiuas
 niteguiti
 ualiga
 kual
 atlagüi
 toloa, cuajkua
 xiktolo
 tolo
 mokajkayauani
 nitlasasaga
 tsotsomajtle
 xolalpan
 tsinko
 sempualmaktlaktle
 teposkoatl

trenzarse el cabello vt
 trepar vt
 tres s
 tres mil doscientos
 tres mil seiscientos
 tres veces
 Trescientos
 tripa, intestino s
 triste adj
 tristeza s
 troje (de maíz) s
 trompearse vt pres
 truénalo vt imper
 tronar vi vt
 tronco de algún árbol s
 troza vt pres
 trueno, crepita vi pres
 truénalo, a vt imper
 trueque s
 tu pron
 tu les das compl
 tu pron
 tú solo pron compl
 tua mi me- compl
 tuércelo vt imper
 tuna ácida s
 tuna s
 túnel s
 turbio, a adj
 tuvo vt pret
 tuyo, a pron pos
 tuza (roedor) s
 una vez compl
 únanlos vt imper
 único, a adj
 unido, a adj
 unir vt
 universidad, gran calmécac s
 universo s
 uno pron
 uno cada uno compl
 uno de cada uno compl
 un poquito más compl
 uña s

tsonilpia
 paguetsi
 yeyi
 chikuyitsontle
 chiknauitsontle
 yexpan, yeypa
 kaxtolpuale
 Kuitlaxkole
 tetlagolti
 tetlagolti, tekipacho
 kueskomatl
 tepotlamia
 totopotsa
 tsopona
 kojtsontetl
 tsontegui
 tlakuakualaua
 xiktsopona
 tekitl
 tejua, tej, te
 tiquintlamaga
 mo
 mocel
 tinech
 xikmalina
 xokonochtle
 nochtle
 koyoktle
 moyauak
 okipix
 muaxka
 tusajtle
 sepa
 tlasetiligan
 sanse
 sejkan
 setili, nego
 temachtiloyan
 iljuigatl
 se
 sesen
 sesen
 ogachijtsin
 istetl

uñas grandes s	istegüeyak
usted pron	tejuatsin, timo
ustedes pron	anmejuan
ustedes (reverencial) pron	anmejuantsitsin
ustedes dos pron	anmoneuan
ustedes solos pron	anmoceltsin
ustedes a mí me- pron compl	anech
ustedes (a mí) pron compl	annech
va haciendo ruido vi pres	kogoxogati
vaina s	kuagojneuil
vámonos vi imper	tiagan
vamos vi imper	tiue
vano, a adj	pachakatl
vapor s	apoktle
vara s	tlagotl
vara para mover nixtamal s	tlamolotl
vara para revolver s	amolotl
vas vi pres	tias
vasija de barro s	komitl
vasija de agua s	acomitl
vaya a lavarse las manos compl	ximomajteguiti
ve vi imper	tlachia
ve a pedirme vi compl	nechtlaniti
ve (se) vi pres	mota
ve a decirle vi imper	xiguiljuiti
ve a dejarlo alla vi imper compl	xikauati
ve a hacer del baño vi imper	ximomapitsati
ve a orinar vi imper	ximotlapiasoti
ve a saber vi imper	xikmatiti
ve, observa vi imper compl	tlacha
ve a esperar vi imper	chiatiti
ve a remojar vi imper	apachoti
ve a tomarle, agarrarle vi imper	aniliti
ve a acariciar vi imper	apapachoti
ve a aceptar vi imper	celiti
ve a completar vt imper compl	axiltiti, celiti
ve a adueñarte vi imper	axkatiti
véalo vt imper	ximuitili
véalo (haga favor de verlo) usted vt imper	ximuitilijtsino
veía vt copr	tlachaya
veinte s	sempuale
veinticuatro mil s	yeyixikipilli
vejiga urinaria s	tlapiastegon
vello s	tsontle

vellos (de la mano) s
 ven vi imper
 ven a ver vt imper compl
 ven a dejar aquí vi vt pres compl
 ven a tomar, a agarrar vt pres compl
 ven a acariciar vt compl
 venado s
 vende vi pres
 vende tortillas vi pres
 vendedor,a adj
 vendedor,a de tortillas adj
 vendedor,a de comida adj
 vendedores,as s
 vender vt
 venderá vi fut
 vendería vi copr
 vendía vi pospr
 vendiendo (está) vi ger
 vendió vt pret
 vendrá vt fut
 vendrá a caminar vi fut compl
 vendrá a a completar vt fut compl
 vendré vt fut
 vendrian (a visitar) vi copr compl
 veneno s
 venga vi imper
 venga usted vi imper rev
 venimos a ayudar vi compl
 vergonzoso,a adj
 venta s
 ventana s
 ventosear, hechar gases, pedos vt
 veo (yo lo) vt pres
 ver vt
 verá vt fut
 verdad s
 verdad, ciertamente s adv
 verdadero,a adj
 verde adj
 verdes adj
 vereda s
 vergüenza s
 vería vt pospret
 vértebras s

matsontle
 uala
 xiguitagui
 kauagui
 aniligui
 apapachogui
 masatl
 tlanamaga, namaga
 tlaxkalnamaga,namaga
 tlanamagatijki,tlanamakajqui
 tlaxkalnamagani
 tlakualnamagani
 tlanamakajke
 tlanamaga
 namagas, tlanamagas
 namagaskia
 namagaya
 tlanamagatok,namagajtiga
 onamagak
 gualas
 nejnemiguin
 axiltiguin
 niualas
 oasiskia
 mikpajtle
 ualmuiga
 xiualmuigajtsino
 tikpaleuigo
 pinaijki
 namakili
 tlachialoyan, nextiloyan
 ijipotsau
 niteitta
 itta
 tlachas, itas
 melauak, nel-le
 ipe
 melauak
 xoxokyik
 xoxoktiguej
 ojpitsaktle
 panauistle, pinausitle
 tlachiskia, itaskia
 omio

vesícula biliar s	chichiga
vestido s	tlagentle, tlagen, kueitl
vestir vt	tlaguentia
vestirá vi fut	aguis, gentis
vestirse vi pres	agui
vete vi imper	xio, xiu
víbora s	koatl
víbora de cascabel s	tectlicoatl
víbora de agua s	akoatl
vida s	nemilistle
vieja (despectivo) adj	lamatona
vieja, anciana adj	lama, ilamaj
vejita adj	ilamatsin
vejita (respetuoso) adj rev	lamatsin
vejito adj rev	ueuentsin, ueuetsin, ueue
viejo (despectivo)	ueueton
vejón, a adj	ueueton
viejos, as adj	ueuetkej
viene (venir) vi pres	uits
viene a salir vi compl	ualquisa
viento s	yejiegatl
vientre s	ijte
vieron vt pret	quitague
vinieron (a complementar) vi pret compl	oaxiltigo
vinieron (a habitar) vi pret	ochantigo
vinieron (a tomar agua) vt pret compl	oatligo
vinieron a visitar vt compl	axitigo
vino (a decir) vi pret compl	oaguijtigo
vió vt pret	otlachak
vió vt pret	oguitak
viruela s	matlalsauatl, matlazáhuatl
visible adj	nestok
vista nublada s	tlapojpoyauí
vístase vi imper	guentijtsino
vístase usted vi imper	aguijtsino
viste (reverencial) (de vestir)	gentiua
viste (se) vi pres	motlajagui
vistete, cubrir	genti
vistiendo vi ger	aguijtiga, gentijtiga
vive en ajeno vi compl	tepalchanti
vive, anida vi	chantia
vivía (de lugar) vicopr	ochantia
vivir vi	chantijtsinos
vivira usted vt rev	chantistsinos

vivo,a adj
 volando vi ger
 volante s (volàtil)
 volar vi
 volará vi fut
 volaría vi pospret
 voló vi pret
 volteado,a adj
 volteando vi ger
 voltear vi
 voltear (en el piso) vi
 volteará (se) vi fut
 voltéate vi imper
 volteó (se) vi pret
 voluntad s
 vomitar vi
 vomitará vi fut
 vomitaré (me) vi fut
 vomito con sangre, hematemesis s
 vómito, basca s
 voy (a buscarlo) vi compl
 voy vi pres
 voz s
 vuela vi
 vulva s
 y conj
 ya adv
 ya bebió (reverencial) pret compl
 ya nadie pret compl
 ya no pret compl
 ya no hay pret compl
 ya sanaste pret compl
 ya se coció pret compl
 ya se enfermó pret compl
 ya sudó pret compl
 ya tardó pret compl
 ya voló pret compl
 yerbabuena s
 yerno s
 yo (a ustedes) pron compl
 yo (prefijo suj 1ª pers)
 yo (sólo) pron compl
 yo (te-) prefijo obj. definido
 yo me- prefijo reflexivo

yoltok
 patlantok
 patlanki
 patlana
 patlanis
 patlaniskia
 opatlan, patlan
 tsincoptok
 goptiga
 tsinkuepa, gopa
 makatsoa
 mogopas
 ximogopa
 ogop
 tlaneguilis, neguilistle
 mesotla
 mesotlas
 nimesotlas
 yesmesotlale
 mesotlale
 niktemotin
 niu
 nonotsale
 patlani,platlani, patlana
 maxaktli
 uan,iuan,an
 ye, yi, yiga
 yomiti
 akmiga
 akmo
 aktle
 yotisen
 yoicsisk, yoiksik
 yomokogo
 xomitoni
 uejkatia
 yopatlan
 alfaueno
 montle
 nanmech
 ni
 nocel
 nimits
 nino

yo pron
zacate s
zafado,a adj
zafar vi vt
zambullir en el agua vi
zapato s
zapote s
zapote blanco s zapote negro s
zarzamora s
zopilote s
zorra s
zorrillo s
zorro s
zurdo,a adj

ne, nejua, ni
sagatl
kopintok
kopin
polagui
kaktle
tsapotl
istaktsapotl
tliiltsapotl
amaxocotl
maxtlatl
yepatl
ostotl
opochtle

BIBLIOGRAFÍA

- Sullivan Thelma D. "COMPENDIO DE LA GRAMÁTICA NÁHUATL", UNAM México 1976.
- Launey Michel "INTRODUCCIÓN A LA LENGUA Y A LA LITERATURA NÁHUATL", UNAM México .1992.
- Antología "LITERATURA INDÍGENA AYER Y HOY". Instituto Tamaulipeco de Cultura. México 1990.
- Galarza Joaquín. "CONVERSACIÓN NÁHUATL-ESPAÑOL", Ciesas. México. 1987.
- Xocoyotsin, José Antonio. "XOCHIKOSKATL", Kalpulli edit México. México 1985.
- López Mar, Alonso "NAUATLAJTOLAUALISTLI, MAKUI XIUITL", S.E.P. México 1983.
- López Mar Alonso "NAUATLAJTOLI TLEN UAXTEKAPAJ TLALI", S.E.P, México ,1993.
- Romualdo Hernández Joaquín "NAUTLAJTOLI", S.E.P, México 1993.
Gamallo Pinel Rafael "NOAMOCH TLEN SE XIUITL TLAMACHTILISTLI", S.E.P, México 1986.

EL AUTOR

Marcelino Montero Baeza; Originario de la comunidad Indígena de Hueyapan, Municipio de Tetele del volcán, Morelos. Cursó sus estudios básicos en la misma comunidad de origen. La preparatoria en Cuernavaca, Morelos y la licenciatura en medicina en el Instituto Politécnico Nacional del Distrito Federal. Interesado en la cultura prehispánica de su comunidad; participa en diferentes actividades principalmente de la lengua náhuatl como son: encuentros culturales de canto, poesía, teatro. Organizó en coordinación con otros integrantes, el grupo cultural náhuatl "Totlajtoneljoayotl" que aparte de actividades de formación cultural también se realizaron eventos como el festival intercultural "Totlajtoneljoayotl" Etc. Ha estado en varios cargos dentro del pueblo así como autoridad civil de Ayudante Municipal. Con este material pretende que la lengua náhuatl de la comunidad no desaparezca pues es un elemento importante dentro del ambiente indígena comunitario.

Comentarios sobre el presente trabajo en el correo electrónico:
chelinomb1@yahoo.com.mx



Códice; plano de Hueyapan. Documento pictográfico que data de antes de 1574. En él se observa la delimitación territorial antes de la llegada de los españoles, así como los gobernantes desde la fundación como pueblo.

Estando ya en manos españolas se anexa simbología de la cristianización. Actualmente se encuentra en París, Francia.